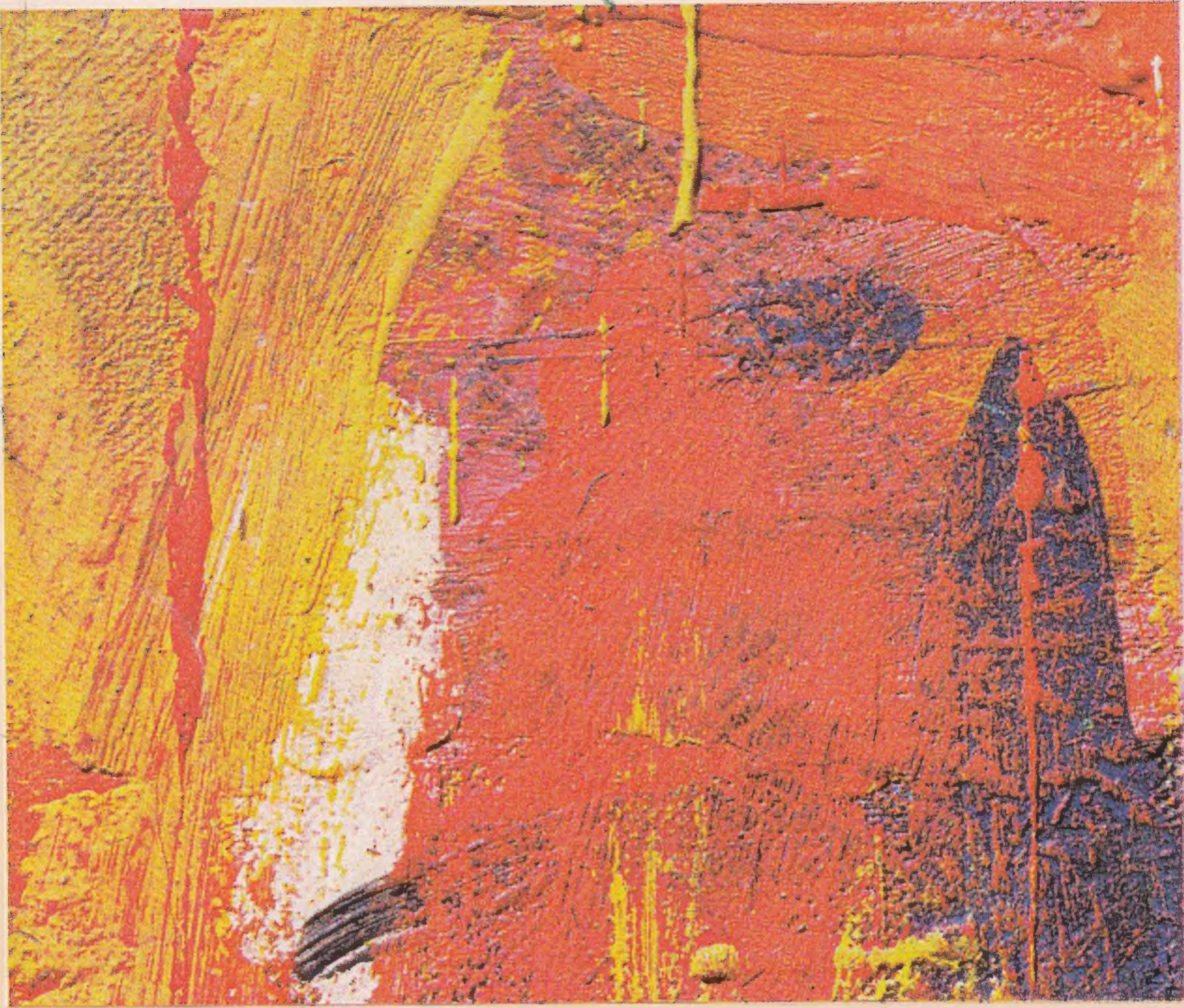


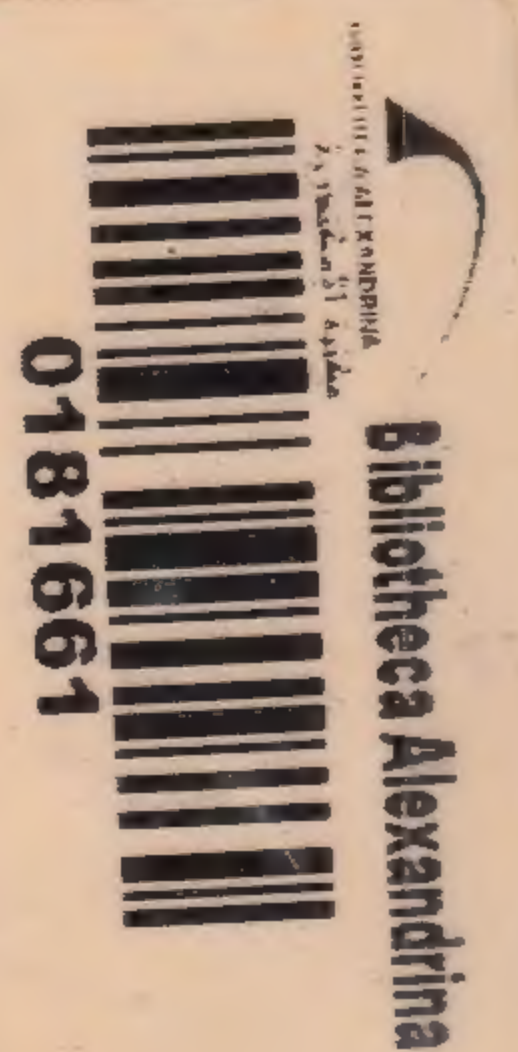
بول تيز



# صيف لاهب في مكسيكو

ترجمة

نسيم والكم يازجي





الإشراف الفني زهير الحمو

بول تيز

صيف لاهب في مكسيكو

ترجمة  
نسيم والكم يازجي



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٩

## ÉTÉ BRÛLANT À MAXICO

---

صيف لاهب في مكسيكو = ETE Brulant A Maxico / بول تيز؛  
ترجمة نسيم واكيم يازجي. - دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٩٩ . -  
١٢٧ ص : صور ؛ ٢٤ سم .

١-٨٤٣ ف ت ي ي ص ٢-العنوان ٣-العنوان الموازي  
٤-تيز ٥-يازجي  
مكتبة الأسد

## مغامرات

---



## المنتدى

### الأول من تموز

بدأت العطلة الصيفية منذ عشرة أيام، وها أنا أشعر بالضجر. فقد ذهبت أولاً، إلى المسبح وإلى ملعب البولينغ، مع أترابي. ولثلاث مرات، انفقت القروش التي ربحتها بعرق جبيني خلال اوقات الفراغ من بقالية شارع الاوليفار. لقد طار ادخار ثلاثة أشهر في وقت قصير.

البارحة مساء أخبرني أبي أنني سأعمل في منتدى الأوزرنت، وهو واحد من أنق منتديات مكسيكو، كما أخبرنا غوميز، أحد جيراننا، والذي هيأ لي عملاً هو جمع الكرات. وفي الخريف لن أرجع إلى المدرسة.

فإن أرضيتهم، بقيت في هذا المنتدى، مع زيادة في الأجر بسيطة. وإلا اضطررت للعمل في شارع الاوليفار، أو في بقالية أخرى، أو في ورشة بناء، كوالدي. إذ أنه منذ الهزة الأرضية التي ضربت المدينة في العام الفائت، لم يتعطل عن العمل إلا نادراً.

أنا، لا أريد العمل معه. أحبه كثيراً، ومنذ عودته إلى كسب بعض النقود، قلت عصبيته، وتراجع قلقه، لكنني لا أرغب في أن أقضي وقتي معه. فليس أمراً مستهجناً أن يتوجب علي ترك المدرسة في الرابعة عشرة من العمر. في حين تبدأ محاولة اكتشاف أناس آخرين، غير أهل البيت، الحي، أو معلبات البقالية المغبرة.

كان نجاحي في الصف مرضياً، لكن فلوسنا نفدت بسبب أخوي الصغيرين

وعمل أبي الهزيل والأجدب جداً. على كل حال، أنا ضجر ومكروب لتركي المدرسة. فهل يفرج النادي عني، ربما؟ سأبدأ العمل غداً. والغريب أنني أشعر بنفاد الصبر.

يقع المنتدى في حي جميل، بعيداً عن القمامة المنتشرة من الأكواخ على الأرجح أو عن تلوث مركز المدينة الذي لا يطاق. يقول غوميز أن أعضاء الازونت بخاصة أمريكيون من الولايات المتحدة، أو أوروبيون... على كل حال من الأغنياء. ربما كان الأمر يثير الفضول.

المزعج أن لعب دور الخادم لا يعنيني. لست واهماً: فبعد مباريات كرة المضرب، يرث جامعو الكرات طبعاً ما تبقى من أعمال السخرة: غسل الملابس، جز المروج، وغير ذلك. وتدبر أمرك للتبسم دوغما توقف. هذا الوضع لا يشدني. لكن لا خيار لي.

### الثاني من تموز

في كيسي، حذاء جديد للتنس، قماط، سروال قصير، كلها نظيفة جداً. أبدل ثيابي هناك؛ ثمة حجرة صغيرة لحفظ البسة المستخدمين.

في ذلك اليوم، أخذني غوميز معه بالسيارة. ومنذ الغد، سأذهب بالحافلة العامة: أبدل الحافلة ثلاث مرات فأكثر من أربع ساعات مسافة الطريق، ذهاباً وإياباً، فضلاً عن ازدحام الدرب. مكسيكو مدينة واسعة وتولاني انطباع أن فيها سيارات أكثر من الناس. لكن هذا لا يحول دون أن يتهالك الناس لتسلق إحدى الحافلات. المترو لا يصل إلينا. قيل إن هذا لعامين فقط، لكنني لأصدق. حيي جزء من مدينة الصفيح، فهذا النوع من الوعود لا يتحقق أبداً.



لاتودّ أُمّي أن تسمعني أقول أقوالاً كهذه . تدّعي أنني غير عاقل ، ينقصني الاحترام ، الصبر ، الجرأة ، وربما كل ما لا غنى عنه للفتى لينجح في الحياة . ولثلاً أكدرها ، أكتب مذكراتي . وهكذا أطلق مكبوتاتي كي لا أسبب لها الأسى والهم . وإلا ، لاحسست بالاختناق .

ويوميأتي تقيني الكثير من الملal . هذا أمر مفضل ، لكنني أضيق ذرعاً بالناس ، بأفراد أسرتي ، وأصدقائي أبناء جيلي . أتحدث مع فتیان آخريّن ، وطبعاً ألعب معهم ، لكن لبرهة لا تطول . وكذلك مع الفتيات .

زد على هذا ، أنها حلقة مفرغة ؛ لضرورة البقاء وحيداً ، والانكباب على يوميّتي ، وتجنب كل الناس ، وبخاصة من كان بعمرّي ، أحسست بافراط أنني أكبر من أربعة عشر ربيعاً . بالتأكيد ، ليس هذا مفرحاً : فهو يقطعني عن العالم ، ويفصمني عن الحياة . ليس سهلاً أن تعيش سعيداً إن قضيت وقتك في محاكمة الغير ؛ فهذا يفسد اللحظات الطيبة ، وينغص الأفرّاح التي يمكن التمتع بها في تلك الأيام ، كان هذا يتفاقم فأنا أحسد أولئك الذين يتابعون المدرسة دون كثير من المشكلات ، أحسدهم وكأنهم سرقوا مني شيئاً . والآخرون ، الأجراء ، المهرة في الحروف البسيطة ، أحس أنهم يهرفون ، وأنهم يتمتعون لمعرفتهم أنني منحصر مثلهم ، أنا مضطر للاعتراف أن أساي يزداد بمرور الأيام .

عندما أخطرني والذي بقراره ، أول البارحة ، ركنت إلى الزاوية التي أقتسمها مع أخوي ، جوانجو ولويزبللو . أعدت قراءة ما كتبت فبدأ لي تافهاً وغير مجد . أحرقت ، وقررت أن أبدأ من الصفر . وهكذا ، لم أسمح لنفسي بالذهاب .

المتدى حديث ، مؤلف من طابق أو طابقين فقط ، محاط بحديقة أوسع بالتأكيد وأكبر من حارتي كلها . فيه ثلاثة مسابح ، وحوض للصغار ، وعشر باحات لكرة المضرب .

أعدها وأسأل غوميز عن عدد لا قطي الكرات هنا . يضحك : المباريات

لا تحصى أبداً، فيجب بخاصة أن أقدم «خدمات أخرى».

هذا بالضبط ما اعتقدت أنه عمل المستخدم.

قلت لنفسي إنني فعلاً أكره غوميز. فلدى رؤيته، تعتقد أنه ينفق نصف أجرته ثمن دهان شعره، والباقي ثمناً لربطات العنق. يتحدث بطلاقة، رغم هيئته الخادعة هو الذي أقنع أبي بأن أبداً هذا العمل. وحسب تأكيده، ثلاثة ارباع فتيان مكسيكو يتمنون العمل في المتدى. ويكرر:

- تعرف، ليماس، عليك أن تشكر لي صنيعي. إنها لمساعدة كبرى. . .

أكره هذا اللقب الذي ألبسني إياه، ببلاهة بحث. ولا يناديني إلا بهذا الاسم، حتى على مسمع أهلي.

هو لا يفعل شيئاً لوجه الله: أنا أعلم أن أبي، ليشكر له فضله، أصلح له مجاناً سقف تخشيبته. قرابة يومي عمل. فضلاً عن إكراهي على عرفان الجميل. يقدمني للمستخدمين الآخرين. عمال الحدائق، الخدم، نساء التنظيفات، ومدربي السباحة. بعضهم أنيس، وآخرون كئيبون. على كل حال، فهم لا يهتمونني كثيراً. كما عرفني إلى لاقطين آخرين؛ ريكاردو الفلاني وبول العلاني. هما شابان في الثامنة عشرة من عمرهما. لم ارتح لهما. أنا أكره أن أعمل مع الكبار. يعتقدان أنهما خبثاء يجعلون حياتك جحيماً. لقد اعتدت: قبل البقالية، غسلت في مطعم، حملت الأكياس في متجر كبير، لمعت أحذية، بعت الفتيان البوظة، قوارير عصير الفواكه، خبيصة الذرة البيضاء وحتى سكاكر بشكل عصافير من الورق المقروض. إنني أعرف أن الكبار لا يشيرون سوى الازعاج.

لفترة ما شدني السيد سانتيني، المدير الإداري. هو ضخيم القد، رمادي الشعر، هيئته مريحة. يشبه رؤساء العمال في ورشات عمل أبي، ومدرء البقاليات، وباعة المفرق الذين يزودوني ببضاعتي. قائد صغير، مغتر بشخصه، من أسوأ الأرومات، اولاء الذين لا تجوز الثقة بهم. اهتمت بأن أدل إلى تهذيبي،



وتقديري، تماماً كما كانت أُمي تريد أن تراني . إنه الأسلوب الوحيد المقبول لصبي مثلي .

قاس قامتي ، تفحصني كما لو كنت خارجاً من صندوق القمامة ، وبجفاء سألني إن كنت أعمل أعمالاً خاصة . اجبته بالإيجاب . حالاً فكر بشيء آخر : وصرت واضحاً .

### التاسع من تموز

انقضى أسبوع في المنتدى .

اليوم ، عيد : يحتفل الزبائن الأرجنتينيون باستقلالهم . والآخرين ، المكسيكيون ، الهولنديون ، البابانيون ، يساهمون ايضاً ؛ إنها ذريعة جيدة للشرب والرقص في الرابع من تموز احتفل الامريكان وفي الرابع عشر يحتفل الفرنسيون . انهم لا يضجرون أبداً .

في كل حال ، هوذا الانطباع الذي يسعون لإعطائه لأنفسهم . لكن حسب رأيي ، هم لا يعرفون كيف يقضون وقتهم جيداً .

يصل الرجال متأخرين ، ففي الرابعة او الخامسة تقريباً من بعد الظهر ، ينتهي عملهم يستحمون ، يناقشون ، يشهدون برامج الرياضة في التلفزيون . ويبدأ البعض مباراة بكرة المضرب .

النساء يصلن في الحادية عشرة ، صباحاً . بعرباتهم الخاصة . لم آلف هذه الأسر ، عند كل عائلة على الأقل عربتان . وربما ثلاث أو أربع إن كان الأولاد كباراً .

يسبحن ، يلعبن كرة المضرب ، يلازم الهاتف ساعات . كلهن يتجنبن البقاء طويلاً في عين الشمس . لأن هذا يجعلهن يشبهن النساء الهنديات في الأحياء الأخرى . أحياناً أقول لنفسي إن ثيابي لا تهدف فقط لأن أكون نظيفاً ، بل أيضاً

الإشارة إلى لون بشرتي النحاسي .

بعامه ، تبدو النساء أكثر إلحاحاً وتطلباً ومشاكسة من أزواجهن . يجب الركض بدون توقف ، الإسراع للبحث عن عصير الفواكه ، والكحول ، والسجائر ، ومنشفة نظيفة ، وقمغم عطر .

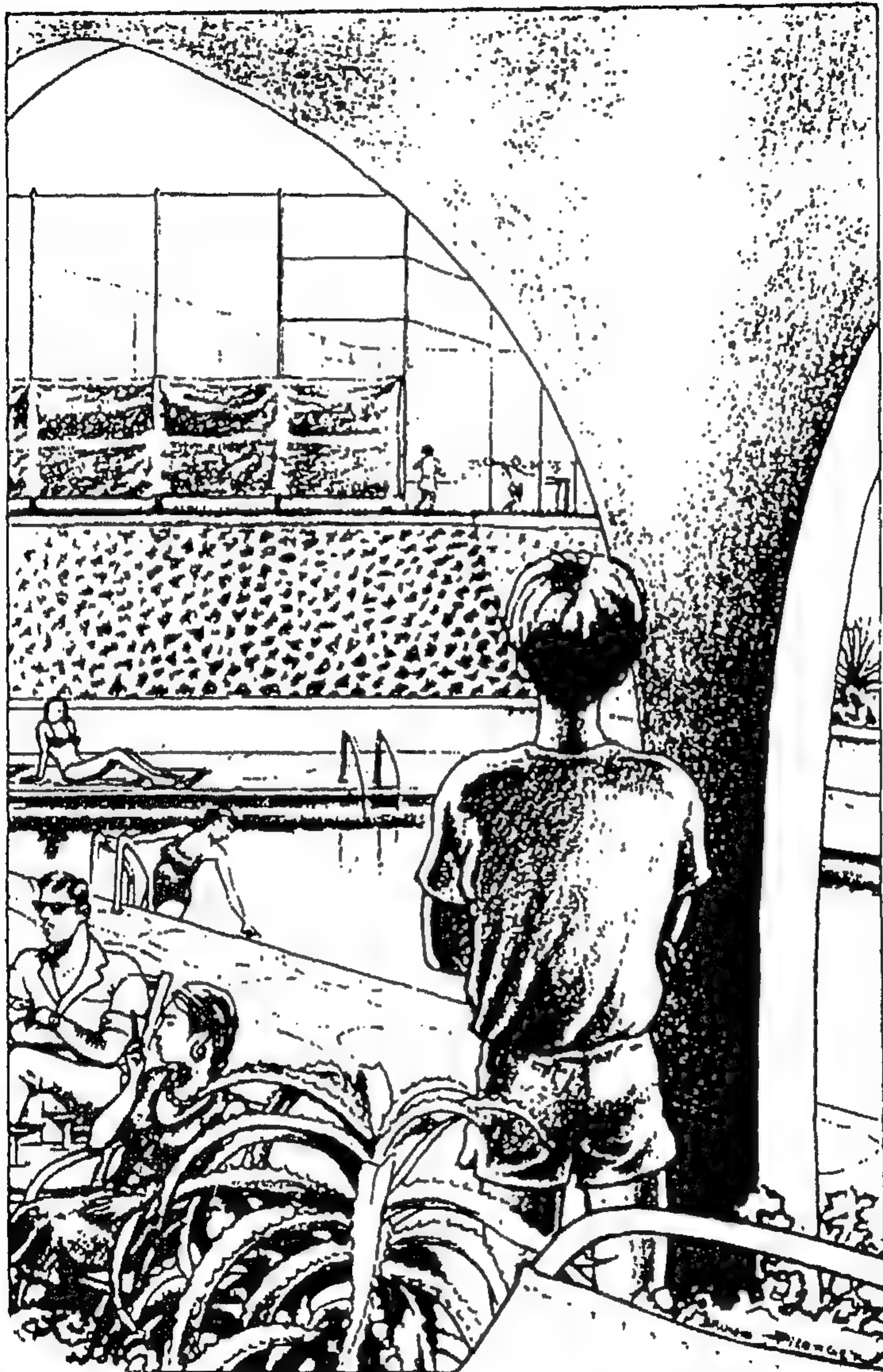
بقي الأبناء ، من السنة السابعة حتى العاشرة ، يرتبكون ، يتلعثمون ، يغطسون دونما توقف . عملياً لا يخرجون من الماء . أما الكبار فيضجرون ؛ يؤهلهم عمرهم لقيادة السيارات ، فيقضون وقتهم في التنقل من متدى إلى آخر . ينتظرون المساء ، وقت أن تفتح علب الليل أبوابها .

أما أمي وصديقاتها فقد أتخمن بالمسلسلات المستمرة في التلفزيون ؛ أثنتي عشرة ساعة أو خمس عشرة في اليوم . تتوزع على عدد من الأقنية . اجمالاً ، لا تتغير القصة أبداً . الشابة الحلوة والتقية والشريفة والجسور والله يعرف ماذا أيضاً ، تصارع في ظروف هائلة (إنها بالتأكيد فقيرة بقدر ماهي حلوة ، وفاضلة بقدر ماهي نقية ، الخ) . أخيراً ، عندما تنجح باصطياد طبييها المحبوب (أو مهندسها القدير أو معماريها الظريف) وتدخل بعد لأي البيت الواسع ، بسجاجيده السميكة واثرياته المعلقة في كل مكان ، تتواجد وجهاً لوجه أمام حمايتها المخيفة التي توبخها لتربيتها السيئة . يتكرر السأم على الأقل لـ ١١٧ حلقة تكميلية .

وأنا أقدر الآن أن أدير فيلماً ليراه أولاد الشابات البلهاوات . إنهن يتعلمن ترجية الصباح كله في اختيار الثوب الأصفر ام الأخضر . ويقررن أين سيقضين العطلة القادمة في فلوريدا أو الشاطئء اللازوردي . وفي اي غرفة من غرف البيت الثماني عشرة ، سيوضع التلفزيون الخامس . صدقاً ، إن هذه المسلسلات تغيظني ، لأنها وهمية : كثير من الدراهم ، طيش ولا مبالاة سهلة . . . والآن ، لم يعد هذا يبدو لي غير قابل للتصديق . . . وناس النادي هم الذين يسخطوني .

أنا واضح أمام الزبائن وأمام سانتيني . المهم التقاط كراتهم ، جلب الصحيفة أو الذهاب للبحث عن منشفة اسفنجية ، والآن أوجد أمام عيونهم .





أعترف أنهم مهذبون . لاجماع يجمعهم بصخب الا وليفار أو الصوت القاطع والمهيمن لمستخدمي المصرف ، الذين أمسح أحذيتهم عند خروجهم من المكاتب . في النادي يكلف الخادم بإتمام الجملة ، وأحياناً (أحياناً!) يخاطبوني «من فضلك» . في الحق ، إنه لتهديب آلي بحث فلا فرق إن كنت إنساناً آلياً ، قرداً مدجناً ، أو عبداً بسيطاً .

في المساء ، استطيع الحديث مع أهلي بهذه الأمور يهز أبي كفيه . وتوضح لي أمي أنني محظوظ . هكذا ، ليس من سبيل لأن أنزع أحداً . إنها ترتاب بطبعي الجلف .

في كل يوم ، تزداد رغبتني في أن أدفع هذا النوع من الناس إلى الماء ، وتسميم ويسكي زوجاتهم وأن أنزل ضربة قدم متينة بأولادهم ، على الأقل أولئك الذين لا يقضون وقتهم في تعلم الجيدو وتمارين عضلاتهم بالرياضة في هذا الأسبوع قاومت محاولتين . كان يمكن أن تجلبا لي ازعاجات . كانت المرة الأولى على ضفة المسبح . ولا شاب في الماء . فقط فتية وفتيات من عمري ، يصخبون ، يتراكضون ، يتدافعون حول كرة كبيرة بلاستيكية . الطقس قائل . فخلال عشرين ثانية ، كان باستطاعتي أن انضوئيا بي وأغطس . لكن هذا محرم علي ، طبعاً ؛ اشتعلت رغبة في تحقيق هذا . بدا لي أنني أشعر بالماء الرطب ينزلق على جسمي . لقد أمرضني هذا الإحساس .

رأيت علبة سجائر فارغة تسقط في الماء ، قرب الشط ، قرفصت لاسحبها من المسبح ؛ بللت يدي ، قبضتي وذراعي . كان هذا شعوراً لطيفاً جداً . وأيضاً كبتاً مخيفاً . نهضت ، وابتعدت : كنت ارتعش ، والعرق يغمرني . بعد يومين ، نسي أمريكي محفظته في غرفة حفظ الثياب . كنت وحدي ، فتحتها فيها مبلغ يعادل كل ما قبض طيلة الصيف . لامجال للتفكير بالسطو عليه : فللحال سيرتابون بي . بقيت النقود في قبضتي برهة لا بأس بها . ومرة أخرى ارتجفت يدي .

بعد هذا ، ازداد كرهني لأعضاء النادي .



## الميت

### العاشر من تموز

في المنتدى ، كما في الكثير من المتاجر والتعهدات ، يقبض المستخدمون أجورهم نقداً ، مرة في الأسبوع . الفتيان امثالي لا يمتلكون حساباً في المصرف لكن في كل حال ، كثير من أبناء حي الصفيح - ومنهم أبي - لا يعرفون كيف يستخدمون دفتر الصكوك . فضلاً عن أنهم لا يقبضون ما يكفي من النقود ليفكروا بهذا الأمر ، إذن هو لا يعينهم . تذهب أجورهم في الأغلب لايفاء الأسابيع السالفة .

في نهاية النهار ، سلمني سانتيني المبلغ الذي سجل لي . ليس المبلغ كبيراً ، لكنه أفضل من لا شيء .

أنا فرح ، فاوراق العملة في يدي ، لكنني مضطرب ايضاً : الأجر الأول الحقيقي ، الذي حدثني أمي عنه كثيراً : «وأخيراً ، بابلو ، لم تعد فتى صغيراً . انتهى عهد الأحلام» .

آه نعم . . . . لا مدرسة أيضاً . . . وهذا يخيفني بعض الشيء . من ثم ، إنها أجرة خادم ، ينفقها هؤلاء الأطفال بهدوء .

أمي توبخني لهذا التعقيد . تفترض أنني لن أكون سعيداً ، تقول إنني غير خليق بقبول الحياة كما تأتي .

أخيراً، قبضت أجرتي . سأعطي أمي منه قسطاً وأحتفظ بالباقي من أجل  
السينما، والحلوى، والكتب .

سلكت طريقاً موجزاً . أستعير أرضاً بوراً ترجع إلى زمن الهزة الأرضية .  
وهنا، حاصرني راوول وريكاردو .

- كان علي أن احترز: في حيي، أنتبه لكل أمر . لكني كنت أفكر بشيء آخر .  
- ماذا تريدان؟

سؤال غير مجدٍ، أفهم تماماً القصد .

- أنت تعرف القصد . هات دراهمك .

- لا !

- يرميني ريكاردو بابتسامة احتقار .

- أأكسر لك ذراعك؟

خلال ثانية، فكرت أن أواجه الخطر . عندنا، اصغر مبلغ يعدّ ضخماً . لكني  
مقتنع انهما على أي حال سيأخذان الدراهم من جيبي .  
- هي ذي . . .

مددت لهما الأوراق النقدية . عدها ريكاردو بسرعة، أخذ نصفها، وأعاد  
الباقي .



- تقدر أن تحتفظ بهذا، أيها الولد.

عاجلت وأخفيتهما عن الأنظار، ثم انتظرت مايلي، مقتنعاً أنهما لم ينتهيا. . . . احتفظ بهذا والأسبوع القادم، نريد الشيء ذاته. . . .

أهز رأسي، صارفاً أسناني. يصفعني ريكاردو.

- الشيء ذاته! وهكذا كل أسبوع، تقدر أن تعتبر نفسك محظوظاً إذ نترك لك هذا المقدار.

لم ارد. رغبت في قتله.

لا تكلف نفسك إعلام غوميز، ولا سانتيني. فهما يعرفان جيداً ماذا يحدث مع المستخدمين الجدد. فإن وقرت آذانهما، سترمي في الباب أما نحن، يعرفنا السيد سانتيني. ولن يعترض. مفهوم؟

لم أجب. يهددني بقبضة يده.

- نعم. . . مفهوم. . .

- أما غوميز، فله نصيبه، وهو إلى جانبنا.

- نعم. . .

- وإن تحدثت إلى أهلك، سيحكم غوميز أنك تهرف، لا تعرف ماذا تقول. وسيرتب الأمر لطرديك. إذن اكتفِ بما ترك لك. ليس الأمر سيئاً لتعيس مثلك.

- لن أطلع أحداً!

يربت على وجهي بهيئه من يحميني كذباً .

- خلال الصيف فقط ، ايها الشقي . وإن بقيت أكثر من ثلاثة أشهر ستصير جزءاً من النادي . في الحق ، لنا حصتنا . ونترك لك قروشاً حلوه .

ابتعدا هازئين وعدت أنا نحو محطة الحافلة . رغبت في أن أبكي . لست سوى صبيّاً ، وهذا يثبط عزيمتي . أما فكرة أن أدفع كل أسبوع ثمن « حمايتي » فقد قززت نفسي بعمق وأغضبتني .

الأمر موضع شك . الاوليفر يدفع لشرطة الحي . وأبي ، في الورشة الجديدة ، ينقد معلمه قسطاً لا بأس به من أجرته الأولى . وحتماً يتوجب على غوميز نفسه أن يدفع قسماً من ربحه (مما يأخذ من راوول وريكاردو) إلى شخص آخر . . . لا شك ، هو سانيتني . وهكذا دواليك ، وإلى ما لا نهاية . . .

هكذا يتم الأمر . ففي نهج الابتزاز والسطو ، ليس سوى النهش والدفع ثمناً لراحتك ، تقبض لتدفع . يدفع لك لتدفع لغيرك . هو عالم البالغين . . .

أتذكر المدرسة . بالحنين إلى الماضي ؛ ففي الصف ، كنت أشعر بالهدوء ، بالحماية ، كنت محمياً فعلاً . أستطيع أن أحلم . وأيضاً ، لأول مرة وباحتقار أقول : المدرسة هي الشرنقه التي لا تحتاط جيداً لما يخبيء لك الواقع .

الحادي عشر من تموز .

أعطيت أُمي ما بقي لي من أجري . ولم أحتفظ لنفسي بأي فلس . وقلت لها إنني صرفت حصتي .

وبختني : كان علي أن أستاذنها بأن لا احتفظ لنفسي بكل هذا . . . فلكل  
بيزو حساب .

في رأيها ، هي على حق . لا ترتاب أبداً في شيء بالنسبة لها «الابتزاز  
والسطو» غير موجودين . عالمها بسيط ، نظيف . لا خبث ، ليس سوى سوء الحظ ،  
أحياناً . تتصور ان الانتظار كاف ، ريثما يتعب سوء الحظ ، ويرحل ليترك باب  
الجيران .

وأنا أيضاً ، أنتظر ، لكن ليس لنفس الأسباب . انتظر أن أكبر ، أن يصلب  
عودي ، آنئذ ، سأقدر أن أعرض رقبة سوء الحظ ، وأن أتصدى لهؤلاء الأندال الذين  
يبتزونني دون أن يرف لهم جفن .

والذي مطلع على هذه الأمور . فحياته كلها ، عمل وأداء ، ثم ابتز وأعمل ،  
ثم أعمل وابتز . لذا يبقى غالباً ساكناً . يرتاح ، يحاول الاسترخاء . ولا يحدث أمني  
بشيء من هذا . يعرف أنها لن تفهم ، وهو لا يريد إيذاءها .

مثله ، أصمت . أفضل أن أتحمل تأنيب أمني دونما جواب . ولا أفوه بشيء  
لأبي . لئلا يأسف لحالي ، ويكي بلا داع . بالتأكيد ، يقربني هذا الوضع منه . أفهمه  
أحسن . لكن يخيفني بعض الشيء ، وربما يرعبني : التفكير أنني سأصير يوماً  
سكوتاً مثله ، منهكاً مثله . . .

في ذاك المساء ، وصل اخواي الصغيران من المركز . استغلاً العطلة ، لمسح  
الأحذية طيلة النهار ، ايدٍ سوداء ووجه طفلة تعب . كانا فرحين بالقروش التي ترن  
في الجيب .

سيصيران إلى حالي . مثل سلّم آلي ، سلّم خيالي ، يصعد



وينزل في وقت واحد . يصعد عند الكبر ، اشتداد العود ، تكدس التجارب .  
لكن في الحق . ينزل ، لأن هذا لا ينفع في شيء ؛ فلا تقدم فعلي بل تتراجع الحياة  
كلما دامت .

### الثالث عشر من تموز

عند وصولي أمام المتدى ، ابصرت غوميز . يصف سيارته ، في المرأب المخصص  
للمستخدمين . ويترجل ليأمر بتلميع حدائه .

انه يقوم بهذا العمل كل صباح . يكاد يكون مهووساً ، ألحظ تلقائياً ماسح  
الأحذية : فتى في عمري ، بشعر أشقر كثيف و ثياب رثة ، لكنها أقرب إلى النظافة .  
يُظن أنه واحد من أبناء الأغنياء ، متكرراً . لكن أحداً لا يمزح بأشياء كهذه . انفه أمام  
الحذاء ويداه يحرقهما الدهان . يبدو لي بغموض أنني رأيته في هذه النقطة .

أهز كتفي ، وأعود لأركز انتباهي على غوميز . فأنا أمقته جداً . لو أستطيع أن أثار  
لنفسي . . . . هل أثقب عجلات سيارته ، أسحق متراسه ، يستحسن انتهاز فرصة  
أفضل ، لئلا يقدر أن يشك بي .

أسعى لإخفاء حقدي عن المستخدمين الآخرين ، لكنني لا أنجح . إنهم يخمنون  
ما يحدث (إنها الممارسة التي خضع لها جميع لاقطي الكرات . البعض يضحك  
هازئاً ، ويهز البعض المناكب ، ويوصون بالصبر .

الصقالة مقلوبة رأساً على عقب . يهيء مراسلو مجلة فخمة مقالة حول نادي  
الاورزونت . . . . هم أربعة أو خمسة ، مزودون بآلات تصوير ضخمة ، ذات  
ركائز ، وأجهزة إنارة . المنظر خلّاب . احس أنني اتزّه في هوليوود .

لكنني لم أحظ بسانحه لأراقب عن كثب . هم يعدون كل الناس . النساء الأكثر  
أناقة ، الأكثر تعاظماً ، الأكثر استخفافاً وزرايه ، يمتن رغبة في أن يوجدن على  
صفحات المجلة الشهيرة الصقيلة ، مطلّيات بالمساحيق ومعتمرات القبعات

المجنحة . يجب الركض إلى الجهات الخمس دفعة واحدة لإرضاء هذا الصف من عارضات الأزياء .

نهار متعب جداً . سانيتني وآخرون يقضون الوقت في مناداتي من الأعلى . ومع غوميز تنازعت نزاعاً عنيفاً ، لتوبيخي بسبب عدم طاعته بسرعة كافية .

أجهزة التصوير تتز في كل مكان . مرة أو مرتين ، شعرت بأني فوق ، لكنني افتقد الوقت لأحقق هذا . اللعنة .

أخيراً ، في المساء ، وُفقت إلى الحديث مع أحد الصحافيين ، لطف زائد ولهجة ساخرة . أحذيه صفراء مكسيكية الزبي ووجه طويل كوجه حصان . سألته عن اسم المجلة .

- سيودادس .

- متى تصدر؟

- مرة في الشهر . والعدد القادم موعده الخامس من آب .

- وسنرى الصور فيها؟

- لم نقرر بعد . فهي ستتأخر إلى أيلول أو تشرين أول .

تركت المنتدى بين المتأخرين . فقد توجب تنظيف ملاعب كرات المضرب ، حيث كان الصحافيون قد نظموا أحجية من فوضى الكرات ، والمضارب والقوارير عديدة الألوان .

تبدأ الظلمة ، أحث الخطى .

قرب محطة الحافلة ، احسست أن نطاقي ارتخى . أتوقف ، أنزل الحقيبة التي تضم ألبستي البيضاء . أضع ركبة على الأرض .

محرم على الفقراء أن يقطنوا في هذا الحي ذي العمارات الضخمة ، المحاطة بالاشجار ، والواجهات الفخمة المصنوعة من الفولاذ والزجاج . عادة يسكن

أكثرهم في دارات خاصة، متميزة بواجهات تثير الفضول، والآجر الأحمر القاتم، والمزدان برسوم معقدة تقليداً لمقرنصات الكاتدرائيات ذات الأعمدة والصور الظليلة المتكلفة لأصنام الأزتكين (١) القديمة.

هنا، حيث أقف، سياج سميك، أعلى من قامتي، يخبيء حتماً عمارة من هذا النوع. ألحظ شيئاً ما. شكلاً مريباً. حزمة طويلة غير مرئية تقريباً تحت الورق.

أقترب، أدرك أن أمامي جسد رجل.

لمحه عين دائرية حولي: لا أحد. قبضت الجسد وشدته إلي، بحيث تحرر الوجه والصدر.

أتعرف إلى وجه غوميز الأدكن. كان على صدره ثلاث نقاط كبيرة من الدم. لقد طعن بخنجر، ومات.

لم أتحرك. جمدت في مكاني، غير قادر على استيعاب الأمر. دام هذا الوضع برهة من الزمن، ربما ست أوسبع دقائق، خلالها أطبقت العتمة.

تصل عربة، مضاءة المصابيح. انتصب بقفزة، استند إلى السياج وبحركة غريزية ألصقت يدي على وجهي.

عبرت العربة. لم يلحظ السائق شيئاً. ومن جديد يخيم الظلام.

قبالتي، على الرصيف الآخر، سمح لي الوقت أن ألحظ طيفاً رقيقاً، ساكناً، نصفه غارق في الظل. كان ماسح الأحذية ذو الشعر الأشقر الذي رأيته يقبع على ركبته أمام غوميز، منذ ساعات.

تلاقت نظراتنا، للحظة. لا يفصلنا سوى الشارع المقفر، والسكون والخوف. ثم، ابتلعتة الظلمة.

\* \* \*

---

(١) نسبة إلى الشعب الأزتيكي الذي استوطن المكسيك وأمريكا الوسطى - المترجم.







## الشرطة

الرابع عشر من تموز

لم أكتب شيئاً آخر البارحة مساء . لقد هزني جداً ما رأيت .

ما قلت شيئاً لأهلي . لئلا اقلقهم؟ أو لئلا يسحبوني من النادي وهذا يعني العودة إلى بقالية أوليفار أو، وهذا أسوأ، أيام طويلة من العمل في ورشات البناء، حيث يعمل أبي؟ وعلى الأرجح أيضاً لأن هذه القصة أرعبتني وأفضل أن اتبصر قبل أن أحدث عنها . بخاصة أن أخفي أنني أول من اكتشف الجثة .

بعد ليلة ليلاء، نهضت مضطرباً، وما يزال الآخرون نائمين .

أخذت عبوتين من البلاستيك وذهبت لأجلب الماء من المنهل الواقع في أعلى الشارع . عادة، أترك هذه الخدمة لأخوي الصغيرين . لكن كوني لم أنم، اضطرت لتنشيط طرفي السفليين .

لا شيء أثقل من الماء . لقد مزقت العبوتان ذراعي . الماء الجاري، المجاري، القنوات، لا شيء من هذا في الحي . ليس سوى الوعود: سيصل الماء قريباً، بعد سنتين أو ثلاث على الأبعد . . . . وكذلك المترو على الأرجح .

النهار في بدايته . الشارع فارغ تقريباً . الطقس منعش، هذا مفرح .

أتطلع أمامي . الشارع يصعد قليلاً؛ الحي مبني في خاصمة الربوة . صفّان من الأكواخ المغبارة، المهزوزه، حائلة اللون . يصعب أن يعرف عمرها . شهر، سنة،



عشر؟ لا فرق، هنا، ينزلق الوقت بخلاف مما هو عليه في أمكنة أخرى. والفقراء، بغرابة، يشيخون قبل الآخرين بزمان ومع ذلك لا شيء يتحرك أبداً.

لا الشجر، لا الأسىجه ولا الواجهات. الدرب شق نصفه، وفي بعض الأمكنة، لا طريق. ليس سوى تراب الأرض، الوحل الجاف والغبار. من وقت لآخر، تعبر دويبة ركضاً: كلب هزيل، دجاجة مطاردة، خنوص يلاحقه طفل حافي القدمين. يعطي هذا الوضع انطباعاً عن الإهمال، عن النقص: لوحة رمادية وسخة، مصغرة. ليس بميسور الرسام إتمامها أبداً.

لقد ألفت هذا الشارع. والشوارع المجاورة تشبهه. من هنا، يبدو حي النادي حلمًا. وربما كان قائماً على كوكب المريخ.

رجعت لأتحقق أن أسرتي ما تزال نائمة. وضعت عبوتي الماء وخرجت أرتاح أمام بابنا، إلى جانبي مذيع صغير لأبي. نزعت خفيّ، ومن طرف إبهام رجلي، تدحرجت آلياً حصاه في الغبار، بينما كنت أركّز المحطة.

في الخامسة صباحاً، تماماً... الأنباء.

تتوالى العناوين: «رئيس الجمهورية يعود من سفرة إلى أوروبا، حادث طائرة في التكساس، حادث قطار في يوكاتان<sup>(١)</sup>، والكاتب الشهير ويللنغتون دي فرغارا مات بذبحه قلبية في أحد سجون بلاده، في أمريكا الجنوبية. والممثل انتوني كوين، ابن الأروقة المكسيكية، يستعد لعرض انتاج ضخيم في بلادنا. وقائع مختلفة: مهاجمة مصرف في بويلو، وثلاثة قتلى. مهرب مخدرات قتل على الحدود. اكتشاف جثة في هذه الليلة في حي جميل من أحياء العاصمة...»

اطفأت المذيع. بالتأكيد، المقصود هو غوميز وإن لم يذكر اسمه.

أقلب أفكاري: لو وجدوه في الليل، لقلب المنتدى رأساً على عقب. شرطة، تفتيش، تحقيقات...

---

(١) شبه جزيرة في المكسيك، بين خليج المكسيك وبحر الأنثيل. - المترجم.

وإن لم أذهب؟ لكن ليس لدي أي عذر أقدمه إلى أهلي . فضلاً عن أن غيابي  
يثير الشبهة فوراً .

عند وصولي إلى النادي . كيسي إلى كتفي ، أجد المتددي كبست النمل في قمة  
الرعب . رجال الأمن مبشوثون في كل مكان : في المطابخ ، في الغرف ، حول  
ملاعب كرة المضرب ، وفي مكاتب الإدارة .

منذ أن وضعت قدمي في حجرة ثياب المستخدمين ، هاجمني السيد سانيتني .  
- هوذا ، إنه هو .

كان معه رجلان لا أعرفهما . أتذكر في الوقت المناسب أن المفروض أن لا أكون  
في مجرى الحدث .

- ماذا هناك يا سيدي؟

حدجني .

- بابلو ، هل رأيت غوميز هذا الصباح؟

- السيد غوميز؟ لا سيدي . فنحن لا نصل أبداً في وقت واحد ، بعد أن تعلمت  
الطريق . لماذا؟

دون أن يجيب ، توجه سانيتني بالخطاب إلى الرجلين .

- عن هذا الفتى حدثتكما . اسمه بابلو بارال بارينش . لا يعمل في النادي إلا منذ  
برهة ، فلا أستطيع مطلقاً أن أضمن استقامته . هو جار صغير لغوميز ، الذي جلبه  
إلى النادي . من يعرف علاقتهما بالضبط؟ كل من أعضاء الجهاز الإداري يشهد  
أنهما تنازعا البارحة . ولقد أبدى هذا الفتى حقه على هذا التعس .

ابتلعت ريتي بصعوبة .

عما تتكلمون يا سادة؟ لم أفهم شيئاً .

بدأ أحد الرجلين الكلام .

- أشكرك سيد سانيتني . اتركنا وحدنا برهه ، من فضلك . وشكراً مرة أخرى .  
يطأطيء سانيتني رأسه ، يرميني بنظرة حاقدة ويخرج .  
- اجلس .

- من أنتما؟ ماذا تريدان؟ عندي عملي .  
- أنت الآن في عطلة . اجلس .  
كان يتحدث كرجل اعتاد القيادة . صمت وأطعت .  
- حسناً . أنا رجل أمن : المفتش أراندا . وهذا صديقي ، المفتش فرناندز .  
- الأمن؟ لم أفعل شيئاً .

- سنرى . هل كنت تعرف غوميز؟  
- غوميز؟ تعرف . . . قلت «كنت تعرف»؟ هل أصابه مكروه؟  
يتبادلان نظرة سريعة .

- أنت ذكي محتال ، بابلو . لقد مات . اغتيل .  
- متى؟ أين؟

- البارحة مساء ، ليس بعيداً من هنا .  
- آه ! ويقول السيد سانيتني إنني مشبوه؟  
- قال هذا .

- لم؟

- لقد سمعته .

- ليس لديه براهين !

أعضّ شفتي . انا في طريقي للتصرف بالضبط كمجرم . ربما توجب علي أن



أفصح الاغتيال منذ البارحة مساء . لكنني خفت : في مدينة الصفيح ، كل الناس يتقون الشرطة . وهكذا تصرف .

أراندنا يبسم لي .

- قل لي ، بابلو ؟

- نعم ، سيدي

- لم تسليني كيف مات صديقك ؟

- ما كان صديقي !

- آه لا ؟ خسارة .

فخ على فخ . علي أن أشدد الحذر . قد يخاف المدير الفضيحة ؛ لا يجوز ازعاج زبائنه الأغنياء مهما كان الثمن . لست سوى صبي ، أصل من حي الصفيح . لم أعمل في الاورزونت ، إلا منذ برهة قصيرة . وتحت التجربة : المجرم الهدف . انذهل كل الناس : المدير وسانيتني ، للتخلص من الشرطة ، تفاهما مع أراندنا وفرناندز لإنهاء تحقيقهما بسرعة . يجب الاعتراف أن لديهما أسباباً وجيهة لا اعتباري مجرماً . . . . أو على الأقل مشبوهاً .

- والآن . . . كيف مات ؟

- مطعوناً بخنجر . ثلاث طعنات في صدره .

- غير ممكن أن أكون الفاعل . فلست أكثر من ولد .

- صلب العود بالنسبة لعمرك . لو كانت معرفتك به وثيقة ، لما وقفنا منك موقفاً حذراً .

- هذا خطأ !

- سنرى . موقتاً ، اريد عنوانك .

أطعت .

- آه . . . تسكن في كولونيا سان رافائيل ؟

- نعم سيدي .

ابتسم بسمة رقيقة . خمنت بدون صعوبة بمَ يفكر : بالنسبة له ، فتى من سان رافائيل قادر على فعل أي شيء .

سجل عنواني على دفتر ، وأطبقه بضربة خاطفة .

- حسناً . تقدر أن تعود إلى عملك .

أنهض وأتردد وأسأل : هل تتهمونني ؟ قد يكون القاتل أي شخص ، جوال ، عدو له ، أي كان .

ما عداك . مؤقتاً عد إلى عملك .

مررت صبيحة ذلك اليوم دون مشكلة أخرى . ريكاردو وراؤول تحاشيانني ، لبعضهما يقولان : بما أنني قتلت غوميز . فلم لا اقتلها . لذا بدأ يخافاني .

أما بقية العمال فلم يكلموني إطلاقاً . ومن جهة أعضاء النادي فليس هناك مضايقات لأنهم ليسوا على اطلاع بمجرى الأحداث .

قبل منتصف النهار طلب مني زبون أن أشتري له بعض الأشياء من خارج المتدى . قبلت بسرور لأتخلص ولو للحظة من الشكوك التي تحيط بي .

على الرصيف تسمرت إذ رأيت أمامي صبي البارحة مساء ينحني تحت مصباح وإلى جانبه صندوق مسح الأحذية ، ارتشعت قليلاً : لقد كان في نفس المكان ليلة البارحة يجثو أمام غوميز .

تلاقت نظراتنا . يعلم أنني عرفته . يهز رأسه شيئاً فشيئاً ويدير بصره . وفي اللحظة ذاتها دعاه رجل فجثا أمامه وراح يدهن الحذاء .

تابعت طريقي وأنا أفكر .

ليس صعباً أن اتخذ أدلة اراندا وأطبقها على ماسح الأحذية الصغير . فانا أشبهه  
للنظرة الأولى : هو من عمري وله قامتي فإذا ما باغت غوميز يستطيع أن يوجه  
الضربة الأولى ويرميه ، فيصير القضاء عليه سهلاً .

عدا عن أنني رأيته يلمع حذاء غوميز يوم موته بالذات . وأنا ، من جهتي ، أعلم  
أن غوميز يدهن حذاءه بالشمع كل يوم عند الظهيرة .

يوم كنت أزاول هذه المهنة ، في حي المصارف ، كان لي زبائن رسميون ،  
معتادون أن ألقاهم كل يوم . ربما حدث هذا بين غوميز وماسح الأحذية الأشقر .  
ربما كانا متعارفين إذن . ومن هذا تنبع أشياء كثيرة : ألفة حميمة ، تفسح في المجال  
أمام المراهق ، لأن يضرب ، ويقتل بسهولة . . .  
فرضية ناجحة .

تائه بين أفكار ، أرجع إلى النادي . ربما استطعت التحدث إلى أراند عن هذا  
الصبي ، وأن أطرح عليه استنتاجاتي . . .  
لكن النادي استعاد هدوءه العادي : لقد غادره رجال الأمن .

لم يطرمني سانيتني . في البداية ، دهشت لهذا . لكن ريكاردو . راوول وتقريباً  
كل الخدم ينظرون إلي بتحفظ ؛ يراقبونني ، يتجسسون علي ، على الأرجح بأمر من  
أراند . يتصور رجال الشرطة أنني في النادي ، حيث عملت مع غوميز ، سأفشي  
جرمي بسهولة .

حتى متى سيحتفظ بهذا الموقف اليقظ نسبياً؟ لا شيء يمنع من توقيفي . لا شك  
في أنه يريد اتخاذ هيئة البحث برهه ما . . .

الخامس عشر من تموز

دليل مؤرق آخر

البارحة مساء ، أقص على أهلي خبر اغتيال غوميز . دون الإشارة إلى الشكوك



التي تثقل كاهلي . ورجال الأمن لم يكلفوا بعد أنفسهم عناء المجيء إلى كوخنا لتحريره .

أراقبهم .

أمي ترسم إشارة الصليب على وجهها، تندب حظ جارنا، تتحدث عن أخوات غوميز، عن المساعدات التي أولاها بيتنا، أسرتنا، عن المجرمين الذين يغشون شوارع مكسيكو وعن العقوبة التي يستحقها القتلة .

والذي ساكت . قاعد، منهك الهيئة، يحدجني بنظرة عجلى . خلال ثانية أفهم أنه مرتاب بي . دوغما سبب معين ، بل فقط لأنه خائف أبداً، من الحياة ومن الأحداث، ومن الأسوأ . خلال هذه الثانية، يتصور الأسوأ: «ماذا لو كان بابلو القاتل؟»

هذا لا يغضبني، ولا يسبب لي أي أسى . أغير موضوع الحديث .

أنا لا أستطيع الاعتماد على أهلي . دربهما ارتسم، ليسوا قادرين على قلب الأمور، أو تغييرها ولا مصارعتها .

أنام بعد الجميع، بعد تقبيل لوزيللو وجوانحو، أخوي الأصغر . جريمة الاغتيال هذه أثارتهما . يثرثران باهتياج، لكان يتباريان بالاخيلة . يلعبان لعبة رجل الأمن في التلفزيون . إبتسم وأنا أصغي إليهما . آه! لو أجد وسيلة تقيهما الانزلاق، أو تحول دون وصولهما إلى الدرب الذي صرت إليه .

نام الصغيران . أكتب في أواخر الليل .

ثم، أتردد . وإن وقعت يومياتي هذه بين يدي أراند؟ إذن لكان لديه الدليل أنني أعرف أمر الاغتيال منذ ١٣ الجاري مساء .

وإن كذبت حول هذه النقطة؟ . . .

سأحرق ما كتبت .

لا أجد الجرأة وأقرر الاحتفاظ بأوراقى هذه . وعدت نفسي الإفادة منها  
للتعويض ، بطريقة ما ، عن المدرسة التي حرمتها منذ الآن . الحرق ، التخلي عما  
كتبت وأكتب ، يعني التخلي أيضاً عن رغبتى في تجاوز فقرنا وقهر السلم الآلى .  
يجب إخفاؤها . حافى القدمين ، جاهداً في اتقاء أي جليد ، انزلق خارجاً . آخذ  
رفشاً لأبى وأصنع نوعاً من حفرة في أسفل جدار متداع من كوخنا .





## المفكرة

### السابع عشر من تموز

نهاران هادئان، لا جديد. لا الراديو ولا التلفزيون تحدث عن غوميز. وأراندا وزميله لم يعودا، ولم أرَ ماسح الأحذية. سانيتني يتقي مواجهتي ريكاردو وراوول يرسلان نظرات مأكرة نحوي، لكن بصمت.

جعلت نفسي صغيراً جداً، أنجز عملي بكل ما أستطيع من رصانه وأسارع إلى بيتي مساء.

أتوجه إلى محطة الحافلة، يتبعني أحدهم. لا أبالي به، لكن يقبض ذراعي فجأة ويلصقني إلى جدار،

أتساءل باديء ذي بدء: لو كان رجل أمن، لأعلن عن نفسه. لص؟ لا أحد يهاجم فتى رث الثياب،

لقد اغتيل غوميز ليس بعيداً من هنا، ومنذ ما طرأت هذه الفكرة على بالي، أدرك أن عدوي ذو علاقة بالاغتيال. كان رجلاً صارم النظرات، ثقيل المحيا.

- ماذا تريد؟

- المفكرة.

- ماذا؟

- هات المفكرة.

- من أنت؟ أية مفكرة؟

- مفكرة غوميز .

- دعني ، سأصرخ . . . .

بأحدى يديه ألزمني الجدار . ومدّ اليد الأخرى إلى جيب سترته وأخرج منها  
سكيناً ذات فرضة توقيف (موس كباس) ، فتح النصل ووضعها على عنقي .

- تريد أن تصرخ؟

- لا ، لا . . . . اتركني .

- المفكرة؟

- هل قتلت غوميز؟

- هات المفكرة ، أو قتلتك .

وأبرقت عيناه . فأعي أن القول ليس تهديداً عابثاً .

- تنحّ عني ! ليست معي !

- اين هي إذن؟

أقرر كسب الوقت . كسب الوقت . التسويف .

- هو . . . . غوميز أعطاني إياها في صباح موته . وأنا . . . . خبأتها .

- عندك؟

- لا .

- أين؟

- أين؟ إن ابتكرت عنواناً ، مكاناً ، لجرتني إليه بالقوة . وأمام مخبأ فارغ . . . . لا .

إذن :

- بالدراهم !





- ماذا؟ حدجني بنظره محتارة .

- الدراهم . يجب إعطائي مبلغاً مرضياً لقاء المفكرة .

- أنت مجنون .

- أبداً . غوميز أعطاني المفكرة ، حسناً؟ ومن ثم مات ، حسناً؟

- إذن ، لهذا دلالة ما .

- تثبت ماذا؟

أردت فعلاً أن أعرفه : قلت كلاماً لا معنى له ، وبسرعة ، آملاً كسب الوقت .  
أدرك أن نظراته غير عادية ، محمومه ؛ كمن دخّن أفيوناً سيقص عنقي بلا مبالاة .

- كم تريد ، حشرة؟

- على الأقل ، ١٠٠ ألف بيزو .

- ١٠٠ ألف؟

- بالتمام .

يهز رأسه ببطء . وبدون إخطار ينزل بعنقي جرحاً ما . لم أصرخ ؛ الدم يبدأ ينز .

- أمهلك عشر ثواني . ثم ، أذبحك .

لقد قتل غوميز ، وسيدبحني .

- حينئذ؟

أطبق عيني . تنطلق طلقة . اعتقد أن المجهول أخرج سلاحاً للانقضاض علي عن  
كشب . لكنني أحس ارتخاء قبضته . ألحظ وجهه يعمره الألم ، وبدمي أحمر كتفه .  
ويده تفتح لتسقط منها السكين .

- بابلو! أسرع!

هناك سيارة واقفة على خطوات مني . دوغما تفكير أثب إليها، وأدخل رأساً  
محنياً . يفتح الباب ، أرتمي قرب السائق الذي انطلق في الحال .

- والآن أيها الفتى ، لولا القليل؟

يضحك السائق في وجهي . أتعرف فيه الصحفي الذي أعطاني معلومات عن  
المجلة .

- أنت واحد من صحفي مجلة سيودادس .

- شخصياً .

- اطلقت عليه!

يهز رأسه ، بعنف ويقول .

- أنا لا أملك أي دليل ، لكنني مقتنع أنه قتل غوميز . ما فعله معك يثبت انه خطير  
جداً .

ألحظ أن منقذي ، هو الآخر ، له ضلع في الاغتيال . لن أفاجأ بشيء .

أسأل :

- عما يبحث؟

يرميني بنظرة مبتسرة ، قارصة . فاحصة .

- يريد المفكرة .

- أي مفكرة؟

- عليك أن تعرفها؟

أتفرسه بذهول .

- بحق السماء! معرفتي بغوميز واهية جداً، وأنا أكرهه . فكيف يأتمنني على أمر

هام؟

- أنت لا تعرف شيئاً؟

- أبداً!

- أفهم أنني انقذتك منذ لحظة؟ ما دام قد قتل غوميز فهو لا يبالي بقتلك .

- لا طلاعك، أنا شاكر فضلك، لكنني لا أعرف شيئاً عن هذه القضية .

يحدد بي .

- تقدر أن تعود إلى بيتك . حتى الآن ليس عندك ما تخشاه .

- من كان هذا الرجل؟ لم أطلق عليه من فوق؟

- اسمه ميدينا . لو لم أطلق عليه لما كنت الآن هنا لتطرح هذه الأسئلة . حاول ألا

تتجول في الليل وحدك لمدة ما .

- حسناً . . . حسناً . . . شكراً .

يبتسم لي بلطف .

- لا داعي للشكر .

<sup>٩</sup> - وأنت ما اسمك؟

- غارسيا . فيليب غارسيا كورال .

- شكراً، سيد غارسيا . ألا تقدر أن توضح لي شيئاً؟ وإن تعرض لي هذا الشخص ثانية . فضلاً عن أن الشرطة ترتاب بي . لو أنني أقدر أن أوسع اطلاعك . . .

- نعم . لست مخطئاً . أما الآن فأنا في عجلة من أمري . علي أن أسافر، سأترك لك شارة ما .

علي أن أكتفي بهذا .

- حسناً . وشكراً مرة أخرى

- حظاً طيباً، بابلو . كن حذراً .

الثامن عشر من تموز

لا أقص على اهلي شيئاً مما يحدث لي . ترى أمي الجرح وأبتكر قصة : لقد أفرغت أحد المسابح لأنظفه، فسقطت واصطدمت بالسلم المعدني .

وصل أراندا وفرناندز إلى النادي باكراً، وطلبا أن ألحق بهما إلى سانيتني .

- عمت صباحاً بابلو .

- عمت صباحاً يا سيدي .

- أنت بخير؟

- بلى : . . . ايها السيد .

- لا تشكو شيئاً؟



- لا ، سيدي .

- وهذا الجرح في رقبتك؟

- أوه ، هذا؟ حادث أحمق . هذا أخي الصغير جوالجو . نتصارع لنضحك ،  
فيرميني بحصاة تخدش عنقي .

ليس غباء أن أسرد عليه أمراً آخر غير الذي قلته لأهلي ، لكن نظرتة الباردة  
أقلقتني .

- حسناً . وفيما يخص غوميز ، ألم تعلم أمراً جديداً؟

- لا .

- لو علمت شيئاً ستطلعني عليه ، بالتأكيد؟

- بالتأكيد ، يا سيد .

- حسناً . عد إلى العمل .

بعيد الظهر ، أخرج لمسابقة في العدو . بعد خمسمائة متر ، أرى شخصاً جالساً  
بهدهوء على علبة مسح الأحذية .

- أحييه .

أتوقف . يجيب التحية .

أهز رأسي : أعرف أنا تلاقينا .

ألحظ فجأة أنه ليس أبيض ، كما اعتقدت عن بعد ، بل خلاسي ، رغم شقرة  
شعره التامة . وعيناه ، المتطاولتان ، المغلوقتان كحبة لوز ، خضراوان بعمق . وما

تبقى من سيمائه يبدو هندياً واضحاً . ولون بشرته يتناقض بغرابة مع نظراته وشعره .  
يعطيه هذا سيماء غريبة ، شديدة الوقع ، يصعب نسيانها .

- سلاماً ، ما اسمك ؟

- وأنت ؟

- ماذا كنت تعمل الليل الفائت في الشارع ؟

- وأنت ؟

- أقدر أن أشي بك .

- ليس سهلاً .

- لماذا ؟

- أوه . . . لأنني لم أكن في مكان الجريمة .

- كيف ؟

ضحك ساخراً ، وتابع :

- لم أكن موجوداً ، لا أوراق ثبوتيه ، لا عنوان ، ولا اسم . كيف يمكن توقيفي ؟

- ما رأيك بقضية غوميز ، وقد اطلعت عليها ؟

- وأنت ؟

- ألا تعرف أن تقول شيئاً إلا « وأنت ؟ »

---

(١) من هنود أمريكا الوسطى (هندوراس ، غواتيمالا وغيرها ، المترجم -

- بلنى : بعدك .

وأيضاً يضحك هازئاً . التفت فأرى فتى آخر ، مستنداً إلى جدار . ذنا بهدوء ، وصمت كالهر .

هو الآخر من عمري . هندي في كل شيء : وجنتان مخططتان ، عيانان سوداوان ، لون نحاسي . أتأمل أنفه ، البارز ، المفلطح ، المتناقض مع قسمات دقيقة ناعمة ؛ الخاصة الطبيعية التي يتكلمون عنها غالباً في الكتب المدرسية . يجب أن يكون الفتى مايا (١) ، آتياً من الجنوب ، مرتدياً سروالاً بالياً وستره رجل أعرض منه بكثير ، تخفق فوق صدره العاري . يتعل خفين من جلد نمودجي لأبناء الريف . وهذا كل ما يميزه .

يسألني الأشقر :

- ماذا تفعل ، في النادي ؟

- ألم الكرات . وأشياء أخرى .

- أكثر أنتم ؟

- ثلاثة .

- حسناً . غداً ، يستقيل الآخرون . وتطلب من معلميك أن يتعاقدوا مع اثنين من أصدقائك .

- أمجنون أنت ؟

- تصور أن أدعو الشرطة ، وأوضح لهم أنك كنت منحنيّاً على جسد غوميز في لحظة موته . ليس عندي سوى أن اصفك . وأصف ، مثلاً ، الحقيبة التي تحملها . إنه





لأمر خاص جداً، مع رأس الأسد هذا المرسوم فوق . . . . . ولم يحك للصحف  
عنك أحد. إذن، سيعرفون أنني لم اخترع شيئاً.

وأنت، لا تعرف عني شيئاً.

إنه على حق: أراندا يرتاب بي وأي تفصيل آخر يضيعني.

- حتى إن وافقت، فأنا لا أستطيع التحريض على طرد راوول دريكاردو.

هزّ الخلاسي الأشقر رأسه.

- هذا المساء جهز نفسك لتخريب دراجاتهما. فيضطران للذهاب على أرجلهما.

اكتف بملاحقتهم، من بعيد.

ينهض، يأخذ علبة مسح الأحذية، ويفر بخطوات سريعة. يتبعه الهندي، دون  
أن ينبس بنت شفة.

أصل النادي وأنا أكثر ارتباكاً من أي وقت مضى. غوميز، غارسيا، ميدينا،  
وهذان الصبيان . . . . ماذا يمكن أن يصلهم الواحد بالآخر؟

بعد ساعة، انزلق إلى المرأب وأدس كمية كبرى من السكر، سرقتها من المطبخ،  
في خزانات وقود دراجاتهما النارية. بحيث يتعذر استخدامها قبل عملية تنظيف  
كاملة. ويكرهان على الذهاب سيراً على الأقدام. ففي نهاية النهار أراقب عن بعد  
محاولاتهما العابثة: غير القادرة على تشغيل هذه الدراجات. فيستسلمان للمشى.

بعد برهة، كانا في الأرض البور حيث سلبا دراهمي، في الأسبوع الفائت.

ظلان يبرزان إلى جانبهما، وبعد صراع مختصر، وجدا نفسيهما في الأرض.  
رغم فتوة المعتدين عليهما.

- بابلو! أقبل!

اقترب فأرى . ريكاردو وراوول في الأرض على ظهريهما . وقد جثم الفتى الأشقر على ريكاردو ، وغرز ركبته على صدره ؛ وفي يده ، سكين يحز رقبة ضحيته الذي ، جحظت عيناه ، فلم يعد يجرؤ على الحركة . وإلى جانبه ، يهيمن الفتى الهندي على راوول بنفس الطريقة .

إنهما يتنفسان بصعوبة . وخلال لحظة أتذكر نصل مدينا على رقبتى . . . .

الخلاسي الأشقر يتمتم .

- منذ غدٍ ، منذ غدٍ ، أسمعان ! ستغادران النادي .

يحاول راوول النهوض ، وعلى الفور يرد عليه الهندي بطعنة حادة ، ويسيل الدم .

- موافق ، موافق !

دون أن يترك عدوّه ، يتابع ماسح الأحذية بلهجة قاسية :

- هل رأيتما صوراً لغوميز في الصحف ؟

- نعم . . .

- ألا ترغبان في اللحاق به ؟

- لا . . . .

- إذن ، غادرا المكان ، ولا تحاولا إخطار الشرطة ، وإلا عرفنا كيف نلتاقكما ثانية .

وبنفس الحركة المرنة ، ينهض الصبيان ، يتراجعان خطوة ، والسكين في اليد .

يتصب راوول وريكارد بدورهما . يترددان، يتبالان نظرة، ويرفضان العودة إلى العراق .

جنباء . يتهمون المراهقين الغرباء باغتيال غوميز ، لا يجرؤون على مواجهتهم ، ولا إخطار الشرطة . يبدؤون تجارة وسخة وغير مشروعة معرضين أنفسهم للملاحقة .

يغادران الأرض البور، بظهر مقوس .

يقول الأشقر :

- ألا ترى ، كان الأمر بسيطاً .

أعض شفتي ، متذكراً وجه مدينا الشرس . أقارنه بوجهي هذين الشابين المتوحشين اللذين يواجهاني . إن لم أتأكد من معرفة القاتل . . .

- ستعطي اسمينا إلى معلميك .

- لكنك لا تملك مراجع . هذا مكان . . .

- حاول . لا تكرهني على إخطار أصدقائك الشرطة بالهاتف .

- لا . . . . .

- إذن ، نحن متفقون .

- أنا بحاجة لاسميكما .

أخيراً يفتح الهندي فمه . صوته هاديء ، ثقيل :

.. اسمي ساتورنينو كروز . عمري أربعة عشر عاماً .

- وأنت؟

- أنا نلسون .

- نلسون؟ لم أسمع بشخص بهذا الإسم .

- هذا هو اسمي الشخصي .

- وأسرتك؟

يتردد؛ أدرك أنه سيكذب علي .

- نلسون كروز . ساتورنينو ابن عمي . وهو في عمري .

- حسناً . اين أجدكما؟

- نسكن في مرآب مدمر، عند «تقاطع الخامس» الجنوبي مع «الثورة» . تأتي وتصفر، هكذا .

أتفحصهما مرة أخرى . ولدا عم؟ إنهما يمتلكان فعلاً ذات التوحش والمرونة، ذات النظرة الصهباء، عينان خضراوان كهرلنلسون، وسوداوان كذئب لساتورنينو . غير أنني اعتبرهما مختلفين جداً . نلسون متسلط، يشتعل غضباً ومرارة . ساتورنينو أكثر قتامة، أعمق سراً خلف قناعه النحاسي .

اسلم ساقلي للريح، مغادراً الأرض البور .





## الجزء الثاني

التاسع عشر من تموز

في هذا الصباح ، يصل ريكاردو وراوول قبلي . لم يولياني اهتماماً .  
حوالي الحادية عشرة ، يطلبان التحدث إلى سانتيني .  
بعد ربع ساعة ، يستدعيني هذا الأخير .  
- ما تزال تضعني أمام قضايا جديدة . بابلو .  
- أنا ، سيدي؟

- ريكاردو وراوول قدما استقالتهما . فذووهما يرفضون تركهما هنا ، بسبب  
الاغتيال .

- لا دخل لي ولا أستطيع شيئاً . أنا بريء! وأنت تعرف هذا جيداً .  
- أعرف فقط أنني بسببك ، في هذه القصة ، تعرضت لمضايقات شخصية .  
إنه ينفر مني . يدمر حياتي دوغماً ندم . لكنني أتهبل الفرصة :  
- سيدي ، أنا أعرف من يحلّ محلّهما .  
- شباباً؟

- ولدا عم، يسكنان حارتي .  
- حارتك؟ وحارة غوميز . لن نجلب إلى هنا أولاد أزقة .  
- سيدي، هما جيدان جداً . ثم، سيكلفانك أقل مما تدفع . هما أصغر عمراً .  
أوشك أن يرفض، ثم غير رأيه .  
أراقبه منذ ما بدأت العمل في النادي : ضعيف يعتقد أنه قوي . يميل إلى اختيار  
الحل الأسهل، وتجنب الغموض، حتى ولو سبب له هذا ازعاجاً فيما بعد .  
- أيستطيعان المجيء غداً صباحاً؟  
- لا بأس، سيدي .  
- اتفقنا . إذن في التاسعة نجتمع .  
- سمعاً وطاعة، سيدي .  
انتهى عملي، سأواجه «الأخوين كروز» .  
لم تدمر الهزة الأرضية في العام الفائت حياً معيناً، بل ضربت، صدفة، المدينة  
كلها .  
أنا على أرض واحد من هذه المدمرات : مبنى مكاتب من عشرة أدوار . في مساء  
الزلازل، صار حطاماً . حملت البلدوزرات الأنقاض، دونما اهتمام، بالمواقف  
التحت - أرضية . تجولت بين كتل الأسمنت المسلح الباقية وعثرت على السلم  
القديم .  
أغرق في الظلال، خطاي ترن بغرابة . بعد برهة، عند منعطف ممشي رمادي،  
منحوس، ألحظ نوراً .  
يقيم نلسون وساتور نينو في زاوية من هذا السرداب؛ لقد صنعنا من حطام  
السيارات غرفه . يأكلان هنا، ينامان هنا . مكان متعذر بلوغه .

بين هيكلي بناء ، أشعلا مشعلاً ينشر انعكاسات خيالية على البوابات الصدئة ،  
على معدن الكروم المنطفيء ، وعلى ألواح الزجاج السليمة . أغادر المكان ، فيخيل  
لي أننا في وضع يشبه حياة أجداد أجدادنا .

كانا قاعدين الواحد على صندوق ، والآخر على عجلة سيارة عتيقة ، ينتظراني .

- والآن؟

- معلمي موافق .

- الموعد؟

- التاسعة صباحاً .

- إذن إلى الغد .

- يجب تدبير ثياب لائقة ، كلباسي للخدمة : سروال قصير ، قميص ، جوارب ،  
وأمتعة أخرى لكرة المضرب ، بيضاء .

يحني الخلاسي رأسه هائلاً .

- ليست الألبسة أمراً هاماً . أما ثياب التنس . . .

أفترض أن عندك بديلاً .

- نعم ، لكن . . .

يقدّرني بنظرة .

- عليك أن تبدو بقيافته جيدة . سندبر الأمر .

العشرون من تموز

يحضر نلسون وساتورنينو . ويتم توظيفهما خلال عشر دقائق .



يثرثر نلسون طيلة الوقت . يقص على سانيتني أن أباه وعمه (أو من عُرِف أنه أبوه) يعملان في البناء، كوالدي . وهما الاثنان يرغبان في كسب بعض النقود خلال الصيف .

- تدهشني طريقة نلسون في التعبير . يتكلم بأناقة، تقريباً كأولاد النادي، كواحد من أبناء الأغنياء . أتذكر أنني يوم رأيته لأول مرة، اعتبرته شقياً هارباً من بيت أسرته المحترمة .

ومن ثم، في أسلوب حديثه شيء ما غريب . ماذا؟ لا أعرف . لكنه ذكرني بأحدهم .

انقضت بقية النهار بسرعة .

والآن، أنا الـ «قديم» . أشرح لرفيقيّ الجديدين عملهما، أمكنة المشروبات، مواد لعبة كرة المضرب، وكل ما هما بحاجة له . أراقبهما .

يختلفان جداً الواحد عن الآخر . يستحيل التصديق أنهما أبناء عم .

نلسون هو الأكثر بلبلة . أولاً بسبب وجهه، أغلب سكان مكسيكو (ما عدا الأحياء الفخمة، كحي النادي) خلا سيون . فضلاً عن أنها حالتي . ومن النادر جداً أن ترى وجهاً هندي القسمات منمذجاً بعنف، كقسمات نلسون . . . تنضاف إلى العينين الخضراوين المدهشتين واللثة الشقراء المشرببه . أما سلوكه كامل تماماً . بألبسته البيضاء الكاملة (ألبستي!)، لا يختلف مطلقاً عن بيئة النادي الفخمة . لكنها رفاهية مشوشة؛ يبدو تماماً غريباً عن الخدم، رغم أن الزبائن (والخدم ممنوعون من الظهور إطلاقاً) لن يلحظوا أن نلسون مشوه لو جلس معهم إلى طاولة خضراء .

ساتور نينو على العكس تماماً . تقريباً أخرس، مقطب الجبين دوماً، يرمي حوله باستمرار نظرات نافره، حائره ومعادية . تدل هيئته أنه لم يلمس يوماً كأساً من

الكرستال ، ولا قمقم عطر ، ولا باقة زهر ، أو أي حاجة نافلة وحلوة مما كان علينا أن نضعه أمام أولاء السيدات . حركاته طائشة ، غالباً أو في غير مكانها . مع ذلك فهو يشترك ونلسون في وحشية غريبة . يتبادلان نظرات حيوية لكنهما لا يتبادلان الكلام . أقدح زناد الفكر لأعرف عما يبحثان .

### الواحد والعشرون من تموز

#### اليوم يشبه البارحة

كان علي أن امتلك عينين خلف رأسي لأنهض بواجبي ، وفي الوقت ذاته أن أراقب « أولاد العم » كروز .

عند انتهاء الظهيرة ، يناديني اثنان من الأعضاء هما : السيد فالادار ، أحد الناشرين ، والسيد كستيللو ، الذي يعمل في الاستيراد والتصدير مع أمريكا الجنوبية .

- أيها الصغير ! ناداني هذا الأخير .

- نعم ، سيدي ؟

- لا نريد أن يزعجنا احد . أكلفك بالبقاء أمام باب هذا البهو ؛ وأن لا يدخله أحد .

ليس طلباً غير عادي . هزرت رأسي .

- حسناً ، سيدي . لكن علي أولاً أن أوصل هذه الصينية إلى المسبح .

- عد بعدها على الفور . إن كان الباب مغلقاً ، لا تفتحه . اقصر عملك على هذا

المكان .

- حاضر، سيدي .

ما أن تخلصت من الصينية حتى بدأت نوبة الحراسة . لأربع ساعات، ربما، ضجرت جداً؛ لأن أحداً لم يعبر ذاك الرواق .

أخيراً، اسمع صوت لفيف صغير من الناس . يثرثرون، يدخلون قاعة البليار، هم خمسة، بينهم السيد كوريانت، مدير النادي . وإلى جانبه، كستيللو .

بدون أن أعرف السبب، أفهم في الحال أنني في خطر . يبدأ كستيللو هجومه فوراً .

- حسناً بابلو، ماذا تفعل هنا؟ يتكلم بنبرة بشوش، وبدون أن أعرف الجواب، أرجع خطوة إلى الوراء، مسنداً عارضتي إلى الباب .

بحركة عادية جداً، يزيحني كستيللو دون أن ينتظر جوابي . يفتح الباب ويلج القاعة، متأبطاً بوئام ذراع كوريانت .

- يا إلهي !

- أي رعب !

يبدأ التساؤل . يدلف رفاق المدير إلى القاعة، وبدون أن أعلم كيف أدخل معهم .

فالادار مرمي على معقد وثير، ميتاً، وخنجر غارق عميقاً في صدره .

يستدير كستيللو نحوي

- أوقفوا السوقى ! لقد خرج، سيهرب .

يحيطون بي . يستحيل الهرب من الرواق .

التقدير سهل . كستيللو، بعد ذهابي تماماً، طعن الناشر، غادر البهو وأغلق الباب . . . . الباب الذي حرسه ببلاهة . ثم انضم إلى كوريانت في قاعة البليار وبعدئذ «اكتشف» الجريمة .

أنا المجرم المثال، بخاصة لدى من يقبل أنني اغتلت غوميز، لخلاف أو ثأر.  
وفالادار، الذي يرتاب بشيء ما، ذبحته هو الآخر. ليس الأمر معقداً.

من يصدق روايتي؟ لقد قتلتته. إذ لا أحد يضع في الميزان: سوقي من سان  
رافاييل في كفه، وكستيللو الشريف في الكفة الأخرى.

أخاف، أثب جانباً، انزلق، أسقط على ركبتني. تصدف يدي اليمنى مادة  
صغيرة باردة، دائرية ومسطحة. مداليه، آلياً، وأنا أنهض. دسستها في جيبتي.

والتصق بالجدار.

- هذا... ليس أنا.

يهز كوريات كتفيه، يصل عدد من الخدم، يشدهم الصراخ. يشتمهم المدير:

- أنت أغلق النافذة. راقب الباب. لا أحد يلمس الجثة.

ثم، يخاطبني:

- سأخطر الشرطة. إجلس، واهداً.

وأطيع، محرجاً، مندهلاً.

يغادر أصدقاء المدير، ومنهم كستيللو، القاعة. لم يبق إلا ثلاثة رجال مكلفون  
بالحفاظ علي، وبعض الخدم بينهم ساتور نينو نلسون.

دونما حركة، مندهشين، ينظران إلي بشيا بهما البيضاء أحاول حل اللغز  
وأحاسيسهما. مستحيل. يقدمان لي وجهاً عبوساً. الخصائص الهندية بارزة في  
وجه نلسون، فيبدو أكثر انغلاقاً وعدوانية عن ساتور نينو.

أخفض نظري، وأخفي يدي في جيبتي.

تحت أصابعي، أتلمس المدالية الصغيرة التي التقطتها. غريب. أستطيع أن  
أقسم، أن كستيللو وفالادار، المرتديان ألبسة خفيفة صيفية، ما كانا بهذه الثياب  
عندما كلماني.

على عجل أتفحص لقيتي .

أتبين أنها فعلاً مدالية فضية . سلسلتها محطمة . وهي بسيطة . من وجه شعار الشرق متمثلاً بشجرة ومركب منمنمين ، وعلى الوجه الآخر ، الحرفان W.V ، متقاطعان .

بقربي ، يزفر أحدهم نفساً أجش .

أرفع رأسي . حركة نلسون سريعة ، لكن ليس كفاية . فقبل أن يرفع يده إلى صدره ، ألحظ مدالية معلقة برقبتة ، أشبه بتلك التي تفحصتها . أقدر أن أميز الحرفين W.V .

أتردد : أصرخ ، أوقفه ؟

هذه المرة ، تحرك قبلي : رسم إشارة لساتورنينو ، واختفيا .

أسمع جلبة في الرواق . يرجع كوريانت ، برفقة أراندا وفرناندز .  
- مدّ يدك .

لا خيار ، وبحركة رشيقة ، قيدني أراندا .  
- تعال .

جروني ، أسكت . أخاف .

المرآب فارغ . ما عدا حارس أخذه النعاس في محرسه ، بعيداً عنا .  
أتقدم نحو سيارة الشرطة التي أشار أراندا ، عندها أسمع أمراً وجيزاً :  
أرفعا أذرعكما ! لا تتحركا . بابلو تعال إلى هنا .

التفت : أراندا وفرناندز جامدان دوغما حراك . في ظهرهما رجلان : الصحافي غارسيا ورجل مجهول طويل القامة ، لطيف ، في الأربعين من العمر . شعره شديد الشقرة ، قصير جداً ، عيناه الخضراوان تتناقضان مع قسمات وجهه الهندية



الأصيلة . غريزياً أنظر إلى صدره ، يرتدي قميصاً مفتوح الطوق ، بحيث رأيت بوضوح المدالية الفضية ، المعلقة برقبته ، تشبه المدالية التي التقطتها ؛ تحمل الحرفين W.V . في يد الرجل مسدس .

- انبطحا ، الوجه إلى الأرض .

يطيع رجلا الشرطة . يفتشهما غارسيا على عجل ، يجمع سلاحهما ، ومفتاح اتصالهما ومفتاح قيدي . ويشير لي :

- اصعد إلى هذه السيارة ولنرحل .

اقبع في الخلف . كل شيء يمضي بسرعة . الحارس لا يلحظ شيئاً .

يرتمي غارسيا والمجهول على الكراسي الأمامية . تنطلق السيارة من المرآب كالإعصار ، متجهة نحو المركز .



## الكاتب

الواحد والعشرون من تموز، بعد الظهر.

استغرق الطريق أكثر من نصف ساعة. أحاول التكلم مع منقذي، اللذين فكّا قيودي، ويكتفي غارسيا بالقول:  
- صبراً.

تتوقف السيارة أمام صرح كلي الحداثة في شارع «ريغورما»، أكثر فخامة من مواقع المكاتب، المصارف، وشركات التأمين الواقعة في المركز. هنا كنت أنتظر راحة الظهيرة لامسح أحذية المستخدمين، مع ذلك، لم أجد مناسبة لولوج واحدة من ناطحات السحاب هذه.  
- من هنا. . . .

يتقدمان بسرعة، يأخذاني إلى الردهة. الوقت مناسب للقاء نظرة دائرية حولي: فتحات مزججة، مرايا واسعة، نباتات خضراء تشبه في الأغلب رياضاً داخلية. مقاعد ضخمة جلدية. حيث يمكن أن تسكن اثنتا عشرة أسرة كأسرتي.  
المصعد، رأيت مثله في الأفلام، لكنني لم استخدمه مطلقاً. إنه أشبه بطائره تقلع. أنا لم أركب طائرة أبداً، وإذن. . . .

الطابق الرابع عشر . ممشاه أوسع من شارع في سان رافاييل ، شقة ١٤١٠ .  
المجهول يدفعني إلى الداخل .

- من هنا .

«من هنا» ، عبارة عن غرفة نوم فيها سرير ضخم ، فتحات مزججة تشرف على  
«ريغورما» ، وتلفزيون . وأنا اجتاز البهو ، مكثني الوقت من أن أتأكد من وجود  
جهاز تلفزيون آخر ، مصابيح في كل مكان ، ومجموعة محطات (١) ، أثاث  
حديث ، من المعدن .

حسب سعة هذا البهو ، تستطيع الشقة ايواء أسرة من الفيلا . ومع التلفزيون في  
كل غرفة ، لا تنزعج الفيلا أبداً ، هذا معروف .

يتركاني وحدي ، يقفلان الباب بالمفتاح . أفتش الغرفة ، افتح الخزائن (خاوية) ،  
أصغي برهة ، من النافذة المفتوحة ، إلى ضجيج الريغورما . ثم ، أقرب بعجزي ، أقبع  
أمام التلفزيون . هو وقت بث الأنباء ، من واحدة من عشر موجات .

وأيضاً الرئيس . هذه المرة ، يسافر ليوقع اتفاقاً تجارياً مع كندا ، وثم الأحداث .  
وجولة في العالم . واقعات مختلفة . أخيراً قرروا التحدث عني :

« . . . . إن هذا الإغتيال الوحشي يشهر تماماً انحطاط القيم الأخلاقية . أينتظر  
أمر آخر من بعض الشباب الذين يرفضون علوم المدرسة والمدنية الحديثة . مثل هذا  
الشباب السوقي ، بابلو بررال . . . »

وهكذا . ينزلون بي ، مسبقاً ، عقوبة الإعدام .

---

(١) مجموعة محطات متواصلة أو مترابطة تلفزيونياً أو إذاعياً .

أغلق المحطة . لم تعلمني هذه النشرة أي شيء ، لكنها تذكرني الشيء الذي ، [لو  
بث بالراديو ، في الصباح الفائت لما كان الأمر هاماً].

أتمدد على السرير وأطبق عيني لأفكر أحسن .

بعد ربع ساعة من الراحة ، يفتح المجهول باب الغرفة .

- تعال إلى البهو ، علينا أن نتحدث .

بإصغائي له ، أفهم إن كانت افتراضاتي صحيحة . أتبعه .

أحتل مقعداً وثيراً ، ويجلس هو قبالي . غارسيا يراقبني ، وهو واقف أمام  
مكتبة عالية .

- إذن؟

- إذن تلزمننا المفكرة . المفكرة التي أعطاك إياها غوميز قبل موته . إنك تعرف أنني  
صديقك . لقد انتشلتك مرتين من موقف حرج : ميدينا أولاً ، والشرطة بعده .

عوضاً من أن أجيب أتوجه إلى المجهول :

- على مداليتك : الحرف V يعني ثرغارا! بفرح أشاهد أنه لم يتوقع هذا

- أنت واحد من ذوي الكاتب الذي مات . ويللنفتون ثرغارا . وفي أسرته ، صبي  
يشبهك . اسمه نلسون ، وهو من عمري .

يتبادل غارسيا والرجل الأشقر نظرة طويلة . يسألني المجهول :

- كيف . . . كيف وصلت إلى هذه النتيجة؟

- سمعت من الراديو خبر موت كاتب من امريكا الجنوبية . وعندما صدفت



نلسون هذا، قمت بالمقاربة، النوع نفسه من الاسم الشخصي، الانكليزي، غير المعتاد لدينا. ولنلسون نبرته الخاصة: نبره غارسيا ذاتها. . . . وهي نبرتك أنت.

-تابع.

فضلاً عن أن نلسون هندي بشعر شديد الشقرة، مثلك. ويحمل مداليه تشبه مداليتك. يعطي هذا الكثير من النقاط المشتركة: النبرة، المداليات، الحرف V لفرغار والتشابه الشخصي. . . . . لقد قرأت كتباً لأخيك. وأذكر صورته الشخصية في الصحف. وهو أيضاً يشبهك.

-معك حق. اسمي ويسلي. ويللنغتون أخي. أنت ذكي بابلو مع كونك. . . . .

ويقطع كلامه بطريقة متضايقة.

-مع صبي من سان رافايل؟ قد يحدث هذا. ويمكن أيضاً أن يقرأ صبي مثلي كتب أخيك. هل نلسون ابنك؟

-لا، هو ابن ويللنغتون. كنت أظن أنه مات، هو الآخر.

يعلن غارسيا ثانية:

-يجب أن تزيده إيضاحاً. فربما، بعد هذا، أولانا ثقته.

-حسناً.

-يبدأ فرغارا:

-في بلادنا حكم مطلق، مستبد. وقع انقلاب. بدأ رجال الأمن باعتقال الوزراء

السابقين، ثم قادة الأحزاب السياسية، والنقابيين، والصحافيين، والمحامين الذين، مثلي، يسعون إلى مساعدة المساجين، وبعده، اعتقال عشوائي. فكل من ينتقد النظام الجديد يعيش في خطر. ولإرهاب المعارضة، يهاجمون أصدقاءهم، وأفراد أسرهم. الشرطة تراقب المدن. فرّ قسم من المعارضة ليعيدوا تجمعهم في الخارج. ولم يستطع آخرون اجتياز الحدود: أخي، مثلاً. ويللنغتون ونلسون اختفيا: أحدهما معتقلان، سجينان، أو حتى قتيلا؛ يستحيل أن نعرف. لكن ويللنغتون استطاع الحصول على وثيقة هامة جداً، مفكرة تجلب الكثير من المضايقات للطاغية، لو نشرتها الصحافة في البلدان الأخرى. ولقد وصلت الوثيقة إلى يدي فالادار، ناشر كتب أخي هنا. وسرق غوميز الوثيقة.

- لماذا؟

- فالادار أعادها إلى غارسيا، الذي عثر على عمل في الصحافة المكسيكية. ولقد عمل على نشرها. آتشد. سرقها غوميز، لصالح عملاء الدكتاتور الموجودين في المكسيك. ثم، مات، اغتاله ميدنيا.

- من ميدنيا هذا؟

- واحد من هؤلاء العملاء. ليسوا كثيراً، لكنهم خطرون. ونحن لا نعرف موجههم.

لماذا يعتقد كل الناس أن الوثيقة كانت معي؟

يتدخل غارسيا.

- كان يبدو أن غوميز يتجسس علي. ولدى تحقيقي من اختفاء المفكرة، فهمت أنه

سرقني . لاحقته لاستعادتها . رأيت ميدنيا يهاجمه ، منحيناً فوقه ويهرب . دنوت ،  
كان يحتضر ، وتمتم :

«المفكرة مع بابلو ، مع بابلو . . . . » ومات ، اضطر أن يقول هذا إلى مدنيا .  
اكتفيت بالبحث عن بابلو باررال على لائحة مستخدمي أورزون . وتذكرتك .

- لكن لم يعطني شيئاً .

- لم استطع تصديقك .

ينهض فرغارا .

- يبقى نقطتان لم تعلّلا . كيف عرفت ابن أخي ؟ ولماذا قتل فالادار ؟ أنت تعمل  
مع الشبكة ؟

- لا أبداً .

هذا أفضل تعليل لقتل فالادار ، وتعرفك على وجود نلسون . ولهذا أعطاك  
غوميز المفكرة قبل ترك النادي .

فكرت بعصبية . من وجهة نظره ، هذا صحيح . لكنني لم أقتل فالادار . ونلسون  
لم يميت في أمريكا الجنوبية ، بل هو يجر جر في شوارع مكسيكو برفقه صبي يسلك  
سلوك الذئب الجائع . وأخيراً ، ثمة قضية المداليه الثالثة التي وجدتها قرب جثة  
الناشر .

غارسيا وفرغارا انقذاني من الشرطة ، وهذا يعلل بعض الأمور ، ويعقد أموراً  
أخرى ، لكنهما يعتبراني مسؤولاً عن موت صديقهما . لن يحمياني طويلاً . يجب  
الهرب .

- حسناً، هذا صحيح . غوميز أعطاني دراهم . أعطاني مبلغاً لم أجد مثله في جيبى أبداً . وفي ١٣ من الشهر الجاري ، قبل مغادرة النادي ، أعطاني المفكرة . طلب أن أخبئها حتى يطلبها مني .

- آه أين هي الآن؟

- عندي في سان رافاييل .

- أين؟

- مقابل مبلغ ما .

لقد تحرك هذا النهج مع ميدنيا . الكائن الفظ . المحامي والصحافي أقوى من ألف مرة ، لكنهما يعتبراني لصاً ؛ هذا ساعدني .

- أن يدفع لك؟

- ما وعدني به : ١٠٠ ألف بيزو .

- موافق .

- مسبقاً!

- غير ممكن ، يا صغيري . وبعدئذ .

- لكن . . .

- بعدئذ! وإلا ، الشرطة . . .

- حسناً . . . موافق .

إنهض . وإلى هناك فوراً .

أخذنا المصعد . ثم ، في البهو ، الأمر سهل . يفتح غارسيا باب الشارع ؛ أضرب فرغارا تحت النطاق ، فيثني نصفين من الألم . وبعد التخلص منه ، أثب إلى الخارج ، متجنباً غارسيا .

أبدأ الركض . يلحقني غارسيا ، لكنني التقطت شاحنه متجهه نحو المركز . أتعلق بواقية الصدمات الخلفية . وبضربه صلب يائسه ، أصير في وسط حمولة من العجلات القديمة وبواري السقاية . بعد التقاط النفس ، أرى غارسيا في الطريق ، مرتبكاً وواهناً القوي .

أحس السعادة : خادعت غارسيا وفرغارا ، لأدلهما على ذكائي .

لا تحب أُمي أن تراني أقرأ . فبهذا أضيع وقتي ، أحلم ، أعدُّ الازعاج لنفسي ، هذا ما تقوله دوماً . أحياناً ، من الراديو ، تتعرف اسم واحد من الكتاب الذين استعير رواياتهم من المدرسة . هم ذائع الصيت ، ومنهم ، مثل فرغارا ، يقلقون حكومة بلدهم ورجال أمنها . بالنسبة لأُمي ، هذا يعني أفراداً مبهمين ، غامضين ، عصبه نصايين أو محرضين ، وغير جديرين بالثقة .

أما أنا ، بالعكس ، أرى أنهم يكتبون لأناس مثلي : للتعساء والمجتهدين رواياتهم تعينني ، أكتشف فيها كلمات ومشاعر لا أعرف أن أجدها وحدي ، بل كما أرى ، هي التي تترجم قلقي أو كآبتي .

إن قلت لأحدهم ، في النادي : « ليس هذا عدلاً . لست راغباً في أن أصير خادماً ، أو عاملاً في ورشة ، بل أن أختال في عين الشمس أو أن أعوم في المسبح » ، ربما تعرضت لصفعة . لكنني أتصور أن رجلاً مثل فرغارا كان يفهمني ؛ لذا أحب كتبه .



ينتظر أهلي أن يتعب منّا سوء الحظ والنحس ، ويرحل إلى جارتنا . وأنا ، أريد أن  
أصارع ، أن احتج ، وأقول لنفسي إن فرغاريوافقني رأيي . ولهذا قتل .  
ظاهرياً ، يلتقي مع أخيه فكرياً ، وهو أيضاً في خطر . فإن وثق بي ، لوددت أن  
أحدثه ، بأشياء ، لا يدركها أهلي ولا الراشدون من حولي .  
بينما تجرّجني الشاحنة بعيداً عن الريغورما ، أتذكر نلسون . فإن شابه أباه  
وعمه ، وإن الت هذه القصة إلى نهاية طيبة ، ربما ثرثرت معه ، لأفهم شيئاً مما يبدو  
أنه يخص أسره كأسرتي .



## المرأب

الواحد والعشرون من تموز، مساء

أترك الشاحنة .

أجد نفسي في المركز، ليس بعيداً عن نبع كثيراً ما مسحت الأحذية قربه .  
الشوارع المزدحمة بالمارة، عامره بالمساكن المتفخخة، البنية، المغراء أو السوداء  
المعتمة .

الطقس حار، وهذا ما يجعل أنابيب التهريب في السيارات تنشر الطاعون،  
والبنزين والمازوت . والتلوث لا يهاجم فقط الأبنية الرسمية المبنية منذ اتورييد،  
بورفيريو دياز أو كردناسما، بل حتى ثياب المارة . وليس ثمة من وسيلة لحماية  
الأحذية اللامعة برهة طويلة؛ هنا، في هذه الزاوية تحسنت أحوالي .

أفكر بشوق قاس بأخوي جوانجو ولوزيللو، بأعينهما البراقة وسحناتهما الطفلية  
الوسخة . حيث يجوبان بنشاط ثلاثة أو أربعة شوارع، من شوارع الساحة المركزية  
الواسعة، زوكالو، إلا إذا تخلص رجل أمن متحمس لساعة أو ساعتين من زمر  
الشحادين، باعة المثلجات، الفستق، وماسحي الأحذية ومنعهم من التجمع أمام  
قصر الرئاسة والكاتدرائية .

جوانجو ولوزيللو . . . لا بد من العودة إليهما، والتفكه معهما . وأن أشتري  
لهما نشره مزينة بالصور أو كيس بطاطا مقلية، كما خطر لي فجأة، وليس العودة  
إلى البيت لرؤية أبوي . فالشرطة تراقب البيت على الأرجح . وأنا لا أقدر أن أسمح  
لنفسي بالاتصال بأسرتي .

لا نادي ، ولا بيت . لقد هربت من غارسيا وقرغارا . لم يبق لي مكان أذهب ٦٩ إليه إلا المرأب لأرى «الأخوين كروز» . لن أوليهما الثقة ولن أنسى فرضه السكين (موسى الكباس) الذي يستخدمان بسهولة لكنهما وحدهما من يستطيع تزويدي بمعلومات جديدة . يبدو نلسون كمن يعرف أشياء يجهلها عمه نفسه . والآن بعدما قدّرت هويته الحقيقية ، ربما استطعت أن أضغط عليه . على أي حال ، ليس لدي شيء آخر أفكر به . فالشرطة وزمرة ميدنيا وجماعة قرغار يتابعوني عبر المدينة . فلن أستطيع وحدي التخلص منهم .

أنتظر المساء وأنا أطوف في حي «أجزم مونيدا» ، خلف القصر الرئاسي . أسواق بائسة ، أسر هندية ممزقة الثياب مكومة تحت الأقواس الاستعمارية القديمة للبيوت التي صارت خرائب ، إلى هذا الحد أو ذاك . فالكثير من اللاجئين المايا الآتين من جنوب المكسيك أو شمال غواتيمالا يقبعون كيفما اتفق في أمكنة كهذه .

حوالي الساعة الثامنة مساء ، ابدأ السير في درب المرأب . وصلت في التاسعة تقريباً .

مرة ثانية ، أسير في ممشى من أنقاض الأبنية المدمّرة . ومن جديد أوقدا النار . طيفاهما يرقصان على وتيرة اللهب المنعكس على هياكل السيارات المحطمة . ووجهاهما النحاسيان يبدوان ، في هذا الضوء ، شبه شيطانين ، شبه خياليين . يشير لي نلسون .

- اقترّب .

أطيع ، وأرتمي على شاحنة حمراء ضخمة ، أشبه بالوحش ، منزوعة العجلات ، كانت يوماً ما تساوي ثروة . ساتورنينو يهتم بالنار ونلسون جالس على عجلته . علب فارغة مرمية في المكان . وعلبة ، وقد تحولت إلى فانوس ، تنشر ضوءاً أصفر وبخاصة ، رائحة زيتيه ، منفرة .

مقارنة بهذا المأوى، يشكل كوخنا في سان رافاييل جنةً، وأتذكر صورة ويللنغتون دي فرغارا الشخصية التي تتصدر غلاف كتبه، والتي تمثله واقفاً أمام قصر إسباني من عمر الاستعمار، وأسأل نلسون عن إحساسه في وسط حجر الجرذان هذا، بعد أن قضى نهراً على ركبتيه، يدهن الأحذية. فربما جلى هذا الأمر اضطراب مزاجه، أثناء لقائنا الأخير... لم يبق لدي شيء أفقده: أشعر أنني مستعد لمجابته.

- ماذا تريد؟

- معرفة ما حدث مساء اغتيال غوميز، ما دمت كنت هناك. ومعرفة من أين أتت المداليه التي وجدتتها قرب ما دام لديك مثلها. ومعرفة عما تبحث في النادي وأيضاً (وأشير بيدي إلى ساتورنينو) معرفة دوره. مقابل هذا أطلعك على معلومه: عمك ويسلي هنا، في مكسيكو. تحدثت إليه، يظنك ميتاً. ولدي عنوانه.

أين؟

- قل أنت أولاً.

يتبادل نظرة مع ساتورنينو، الذي يهز كتفيه.

يتبادل نظرة مع ساتورنينو، الذي يهز كتفيه.

- قرر

يرطم، يغوص في عجلته، وينتهي إلى القول:

- موافق. إنها قصة طويلة. في بلدي، عائلتي ذائعة الصيت منذ زمن، بل منذ ما بيعت كتب أبي في العالم كله. لنا قصر استعماري في العاصمة. و«قصر ضخمة» في الضاحية، وكومة مال. لنا أجداد إنكليز: لذا يحمل الأبناء الاسم الإنكليزي المعروف.

- نلسون؟



- وويللنغتون، وويسلي . ابنا عمي ويسلي ، يدعيان سومرست وويروينغ . عندنا جميعاً هذه المداليه التي تبدأ بحرفين ، وشعار نسب العائلة ، الذي يعود إلى أيام ملوك كاستيل .

- وشعوركم الشقراء؟

- امتقع وجهه .

- تزوج جدي هندية . . . ورماني وساتورنينو بنظرة غاضبة .

- ليس خيراً ما تفعل . . . كان شعره أشقر جداً . أبي وعمي ، والصغار يتشابهون كثيراً ، ونحن فخورون بهذا . أفترض أنك أسأت الفهم . أسرتنا . . . أو بالحري القبيلة ، الأسرة الحاكمة . وغريب مثلك . . . وبحركة من ذقنه يشير إلى ساتورنينو .

- . . . . . أو هو ، فهذا أمر لا تدركونه .

وأبدأ أراه كريهاً بوضوح .

- عندما بدأ حكم الاستبداد ، فرض على المعارضة أن تترك البلد . عمي ، عمتي ، سومرست وويروينغ ، رحلوا جميعاً . أما أبي الذي كان معروفاً جداً ، اعتقد أنهم لن يؤذوه . فقرر أن يبقى معي (امي ماتت) لمساعدة أصدقائه . وفي يوم عقد مقابله مع صحفيين انكليز وألمان . وفي الغد ، اختفى . وإلى المدرسة ، أتى رجال الأمن بالثوب المدني يبحثون عني لاعتقالي أيضاً . استطعت الهرب ؛ فوجدت نفسي في الشارع . كان عمي في المكسيك ، لم أجرؤ على الذهاب إلى أي مكان . اختلست ، مددت يدي مستعطياً ، لكن بسبب شعري وعيني ، كان اكتشافي سهلاً . في يوم ، على الشط ، لحظت سفينة شحن مسافرة إلى أمريكا الوسطى . اندسست فيها . واستطعت صرف المراقبة . عملت في الآلات ، لم يكن الأمر سهلاً . . . .

أهز كتفيّ: لأربح الفلوس وأنا في السادسة من عمري ، في الشوارع .

..... أوصلني المركب إلى كانكان . وهناك تعرفت إلى ساتورنينو .

- كيف تصادفتما؟

يكشر نلسون .

• أوه لسنا صديقين . لنقل شريكين .

- لم أفهم .

- في كانكان عملت في الغسل والجلي في مطعم صغير . كان ساتورنينو يمسح الأحذية هناك . في يوم ، هاجمه أحد اللصوص ، أخرج سكينه فهرب اللص . أحسست أنني لست قادراً وحدي على الوصول إلى مكسيكو . ثررنا . هو الآخر كان راغباً في الذهاب إلى الشمال .

يبدأ ساتورنينو الكلام . على مهل تحدث ، مستخدماً تعابير من الجنوب لم أفهمها جيداً .

- كان أهلي فلاحين . كانوا يكدون كالبهائم دون أن يربحوا شيئاً . ماتوا ، كنت آنثذ في السابعة من عمري . وضع مالك كبير من المنطقة يده على المزرعة . طردني وكيله بركله في قفائي . فوجدت نفسي في كانكان ؛ كسبت قروشاً طيبة ، بسبب وجود السائحين . تعلمت كيف أدبر شأني ، أن أصارع ، أن أدافع عن نفسي . ومن ثم قدم لي نلسون اقتراحاً : أن أرحل معه إلى مكسيكو ، أدركت أنني هناك أستطيع ، ربما ، أن أربح الدراهم مع أسرته .

- كيف؟

- في يوم ، في ذاك المطعم ، ظهر في التلفزيون . كان واحداً من الرجال المهمين ،  
ولقد قابل الرئيس نفسه .

لم يتكلم ساتورنينو أبداً هذا الحديث الطويل . فأصغي إليه بكل حواسي .

- هذا صحيح ، أضاف نلسون . كان عمي يشن حملة صحفية لتحريرنا ، أبي  
وأنا . لكنني كنت أجهل عنوانه . آنئذ قدمت اقتراحاً لساتورنينو : إن ساعدني ،  
سيعطيه عمي ما يكفي من الدراهم لشراء مزرعته . فنحن أغنياء جداً ، كما تعرف .  
ولقد استطاع عمي تهريب مبلغ كبير من ثروتنا . ولنا رصيد ضخمة في المصارف ،  
في سويسرا والولايات المتحدة .

أخاطب ساتورنينو :

- هل قبلت .

- المزرعة ، افعل كل شيء لاسترعاجها . خلال أربع أو خمس سنين سيصلب  
عودي . وأهتم بالأمر . يومئذ ، علمت نلسون كيف يركض أسرع من الآخرين ،  
وكيف يستخدم السكين والطعن . . . . . وسرعان ما تعلم . . . . . وعبرت وجهه  
الذئبي والنحاسي ابتسامة عجيلى .

- في مكسيكو ، بدأنا نمنح الأحذية في الأحياء الباذخة . كنا ننام هنا . والمرآب  
لقيناه صدفة . وفي يوم ، بجانب ناديك ، تعرفت إلى غارسيا وفالادار . كانا يأتيان  
كثيراً إلينا . لكنني لم أجرؤ على محادثتهما على الفور .

في أمسية ، تابعت غارسيا ، عن بعد . أمامي أخذ المنعطف . سمعت صرخة ،  
صرير باب . وانطلاقة سيارة . عربة تسرع باتجاهي . التصقت بجدار ، انتظرت  
دقيقتين أو ثلاث . اختفت العربة . رأيتك منحنيّاً فوق الجثة .

- وثم؟

- قررت الالتزام بعمل في النادي . كلهم يلتقون هنا : غوميز ، غارسيا ، فالادار وأنت ، أردت أن أعرف ماذا يحدث في النادي . اتصلت بك . وتعرف الباقي . كيف استطعت أن أجدس أنك قتلت غوميز؟

- أنا لم أقتله . سأدلي لك بالأمر . والمداليه؟

- أرني إياها!

أستجيب ، يهمهم :

- WV ، ثمة ثلاث W في الأسره . عمي ويللنفتون . . .

- وهو يحمل W . لقد رأيتها .

- حسناً ، لا يملك كل منا سوى واحدة .

- من أيضاً؟

- ابن عمي وروينج . عمره عشر سنين ، يعيش في فرنسا ، مع عمتي كرسينا . لما كان صغيراً . كان يعرضها باستمرار . ليست عمته ، ثمة دلائل . وحتماً لا عمتي ولا عمه سومرست .

- إذن . . .

- نعم ، إنها ولا شك عمه أبي . وفي هذا البهو ، كان لدى أحدهم أخبار عنه يتفوه ساتورنينو ؛

- تهاجمه بعد موته .

يرميه نلسون بنظره غاضبة . في الحق ، هما غير متحابين .

وينهي كلامه متذمراً :

- وأنت ، بدورك . قُصّ عليّ ما تعرف .

- القصة طويلة أيضاً .

سردت لهم ما حدث لي منذ وصولي إلى النادي برفقة غوميز . وأنهى قصتي بوصف مروري في مبنى الريغورما .

- يقطن عمي هناك .

- هو وغارسيا ، لدى كل منهما نسخة من مفتاح الشقة .

- يجب الذهاب إلى هناك .

- أنت تثق بغارسيا ؟

- لو تقول الحقيقة . . .

- نعم ، بالتأكيد !

- أنا لا أثق بك ولا بأحد . لكن لو تقول الحقيقة ، غارسيا ، غارسيا عدوّ ميدينا .

لقد انقذ حياتك . هو يعمل مع عمي . يجب أن نجرب حظنا .

التفت إلى ساتورنينو

- فيما تفكر ؟

ينبري نلسون :

- ليس هو من يقرر .

نظرة أخرى معادية بين الصبيين . هارب أم لا ، ماسح الأحذية أم لا ، يبقى نلسون ابن كاتب كبير ، من سلالة شهيرة ، وارث «لقب دي كاستيل» . لا يجذب أبداً أن يذكره أحدهم بنصيبه في الدم الهندي ، ولا يعتبر ساتورنينو صنوآله بل مجرد مستخدم عرضه للابتزاز ، ثم ، الطرد .

مع هذا وذاك ، بينهما تشابه فعلي : التوحش ذاته ، الخشونة ذاتها ، الخفية والخطرة والمرنة . كل هذا قادني إلى الشك بهما باغتيال غوميز . ربما أثر الواحد بالآخر : نلسون ، المطرود من قصره ، تعلم التسكع في الشوارع ، استخدام السكين ، عدم الثقة بأحد ولا بشيء . وساتورنينو ، هو الآخر ، يعرف من الآن فصاعداً أن العالم أوسع بكثير من بيت أهله المترب أو زاوية رصيف وسخ في كانكان . بسبب نلسون يواجه خطراً أكثر فورية وإماتة من الجوع أو البؤس ، لكنه يكتشف أن باستطاعته أن يقاتل أو يصارع من أجل قضايا كبرى أكثر إدهاشاً من سنبله ذره أو قطعة نقود من عشرين بيزو .

بدون قصد ، تكاملاً ، رغم سوء احتمال الواحد للآخر . نلسون يحتقر المايا وهذا يعتبر الخلاسي الأشقر «سيداً» بالكاد يختلف عن الآخرين . غير أنهما يسعيان سوية ، ويشكلان شاين فعالين وخطرين .

لدى رؤيتهما ، أقول لنفسي ، ليس صعباً الخلط بين الواحد والآخر . فالشعلات تمحو الفروق في وجهيهما : الشعر الأشقر والعينان الخضراوان للأول وقسمات المايا للثاني ، ونبرات التعابير القاسية والمتوحشة توحد بينهما .



فأفهم سبب اهتمام نلسون بقبيله فرغاراً، بشبهه بأبيه، وعمه وأبناء عمه . إنه يكتشف في ساتورنينو شخصاً يشبهه كثيراً . وبعكسي أنا، هما أحرار، الأول بثروة أهله، والثاني، بدون أسرته، ولا بيت ولا واجبات، يقدر أن يختار مصيره دونما مراجعة أحد . ونلسون الفخور بميلاده، يجهد في الانتقاص من ساتورنينو . عيناه الخضراوان، كالهـر، وشعره الأشقر، ومعرفته، وكثير من الروابط تربطه بماضيه، وكثير من التفاصيل تبعده عن ضعة ساتورنينو . . . وضعتي أنا .

صعب على المرء أن يصدق أن نلسون الذي ربي على يدي ويللنغتون وويسلي، حقوق وغير متسامح لهذا الحد . ربما اكتسب خبثه من الشارع، من الخوف الذي يؤرقه منذ توقيف والديه، ومن الكآبة . ثم ساتورنينو، بجمجمته الصخرية وصمته الغبي، الخطبي، ليس سهلاً أن يعيش . غير أنني أجد أفكار السيد الوريث، صعبة على البلع . ولدى العودة إلى الواقع، أعبر عن رأيي .

إن ساتورنينو يخاطر بحياته، بالضبط، مثلنا . فله حق الكلام، والتعبير عن فكرته .

يضحك نلسون ساخرًا:

هو؟ بالكاد يحكي عشرين كلمة في اليوم . وأنا افترض أنه بحرث وسقاية حصواته الثلاث، في مزرعته، نسي أن يتعلم الكلام .

يبقى ساتورنينو ساكتاً . ولا أعرف إن كان القصد هو الصبر، اللامبالاة . . . أو ربما كان يشعر فعلاً بأنه أخرس، احمق أمام نلسون .

سواء كان يمكن مسامحته على أقواله أم لا، فهو يبالغ، مع ذلك، أنا أقبل :



- مفهوم . لنذهب إلى تلك الشقة، لكن الليل قد انتصف، وخلت الشوارع من السيارات .

- إذن، على الأرجل .

- تبعد الشقة حوالي ثمانية كيلو مترات .

- لا خيار . ومن ثم، عليك أن تعتاد استخدام أرجلك، فلا تشكو . . . .

ربما كان هذا صحيحاً قبل أن يصادف نلسون أما الآن، توجب عليه أن يكتشف أن ثمة أشياء أخرى موجودة. لذا، في الليل الفائت، أزعجته كما أزعجتني آراء نلسون حول سطوة أسرته. وبدون شك، هو يرى أنني، حتى أنا، تقريباً ولد غني. فأنا عندي أسرة، أعرف القراءة والكتابة، أقطن في العاصمة. بالنسبة لهنود الداخل، كل شيء ممكن، هنا في مكسيكو. وصحيح أنني في دخيلتي أصون الأمل دوماً. ثمة الكثير من الناس ومن المناسبات في هذه المدينة. فيجب باستمرار أن تحاول إرغام الحظ. وساتورنينو، هو الآخر، بدون سلاح مثلي.

### الرابع والعشرون من تموز في الواحدة إلا ربعا - صباحاً

ينتصب عمودا برج جواريز أمامنا، مظللين، متصدعين، مشرفين على حطام الفندق القديم. يبدو العمود اليميني سليماً، أما الآخر، فقد أصيب إصابة بالغة؛ نقص طابقين أو ثلاثة.

الأعمدة غير مضاءة؛ لكن مصابيح الشارع، والنيونات العديدة الدعائية، ومئات المربعات الصفراء من النوافذ المجاورة تنيرها كفاية.

لم أكن أخرج من البيت ليلاً. فإلى أين أذهب بدون دراهم؟ ليس إلا شياطين الاورزونت الذين يدعون بعضهم بعضاً لإقامة أمسيات راقصة، وجولات لا تنتهي على الدراجات النارية أو السيارات لينسوا قلقهم. كنت أبقى وحدي في الحي محصوراً؛ ضمن مجموعة من الأكواخ الضيقة، المظلمة، والمقلقة، حتى الصباح، يبدو لي إذن منظر انسرجانت رائعاً، جنياً. لذا أفهم فكرة ساتورنينو، المهموسة على مضض.

- نعم، هذا حلو... لكن في الجنوب، توجد مدن المايا القديمة...

أجمل...

- أتعرفها؟

- لا . لكنني سأذهب إليها يوماً ما .

يهش نلسون برأسه ، بدون خبث فعلي ، مكتفياً بأن يقول ما هو بدهي :

- أبدأ لن تترك سريرك الكلسي . وثم ، ماذا تستطيع أن تفهم أنت من المايا القدماء . لقد اختفوا منذ زمن بعيد . . .

- جرح الكلام ساتورنينو فرد بقسوة :

- وأبوك قد اختفى هو الآخر . أنت ، ليس لك أصل ولا بلد ، ولا حتى كتلة وحل بحيث يمكنك أن تقول : « هذا ، هذا لي » . . . مكان كمزرعتي . . . يحول نلسون عينيه الخضراوين ، دونما جواب . وأنا ، منحرف المزاج ، أراقب :

- هل أفترض أنه يجب اختيار العمود السليم؟

- هذا منطق : حيث ما يزال المصعد يعمل .

- أعلن ساتورنينو ، بعد أن استعاد هدوءه ، علينا أن نصعد على الأقدام .

- لماذا؟

- لتجنب الانذار والرعب .

- ماذا . . . ليس ثمة إلا عمي واولئك الذين يجب عليه لقاءهم : اصدقاء .

- لا . الأفضل عدم الثقة .

ونحن نتردد :

- أتدفع لي لقاء هذا ، لا؟ توقع الخطر ، والدفاع عنك .

- وإن انتظرنا في الأسفل ، أقترح . فنحن لسنا واثقين إن كانوا في الأعلى .

يهز ساتورنينو رأسه .

- بالضبط . . . الأفضل أن نكون أول من يصل . فإن كانوا هناك فليكن ونقترب  
لنعرف ما هذا .

بجهد نتسلق الأنقاض . الكتل الحجرية والرخام حيث ما تزال مزروعة سيقان  
الأعمدة الضخمة التي لم تكفٍ للحفاظ على الصرح وإنقاذه .  
نتأكد من وجود زوايا مكسرة من سلم ضيق حول أقفاص المصعد .  
نتسلق من هنا .

- ثلاثين طابقاً؟ وثمة أجزاء ناقصة . نتعلق بالعوارض ، بالهيكل . هيا .  
يتخلى نلسون عن احتجاجه ، وساتورنينو يوافق بإيماءة من رأسه ، ونبدأ  
الصعود .

تبدو المغامرة خطيرة بشكل مخيف . يجب اختبار كل درجة قبل المتابعة . ومع  
هذا لم يكن ساتورنينو متأكداً من أن فاجعة تنتظرنا في الخطوة التالية . فالعظمة تجعل  
تقدمه أكثر خطراً .

بعد برهة ، اتساءل إن لم يكن في الأعلى ، شخص متربص كامن ، مستعد  
لصرعنا . لكن إذا كان قرغار قد اختار مكاناً غريباً وفي وقت شاذ ، يجب أن يكون  
متأكداً أن أعداءه وإذن أعداءنا ، ليسوا هنا .

يزداد الخطر عند اجتياز القسم المهدم من الدرج . يجب التلمس ، اللجوء إلى  
الشقوق والصدوع التي شققت الصرح ، والتأكد من كل نقطة استناد قبل تسلق  
عشرة ستمترات . مع ذلك ، فإن حذر ساتورنينو أنقذ حياتنا .

خمسة رجال يتواجدون على السطحة ، عرضها كافٍ نسبياً ، وقد نجت بأعجوبة  
من التصدع اثنان منهم ، مسلحان ، يهددان الثلاثة الآخرين ، الجامدين ورافعي



اليدين على خطوات الفراغ: غارسيا، ويسلي دي ثرغارا، ومجهول طويل القامة،  
فظ القسمات لا ارتياب في هنديته، رغم شعره القصير والأشقر الفضي.

كما حصل للمحامي في مرآب النادي، يفرض التماثل نفسه علي حتى قبل أن  
يقبض نلسون على ذراعي.

ويللتغتون دي ثرغارا، ص اساتورنينو يغمر بنفس النظرة نلسون، الذي  
يتوصل إلى أن يسيطر على دهشته، والرجلان الأشقران على عشرين خطوة منا؛  
هو الآخر يفهم الوضع.

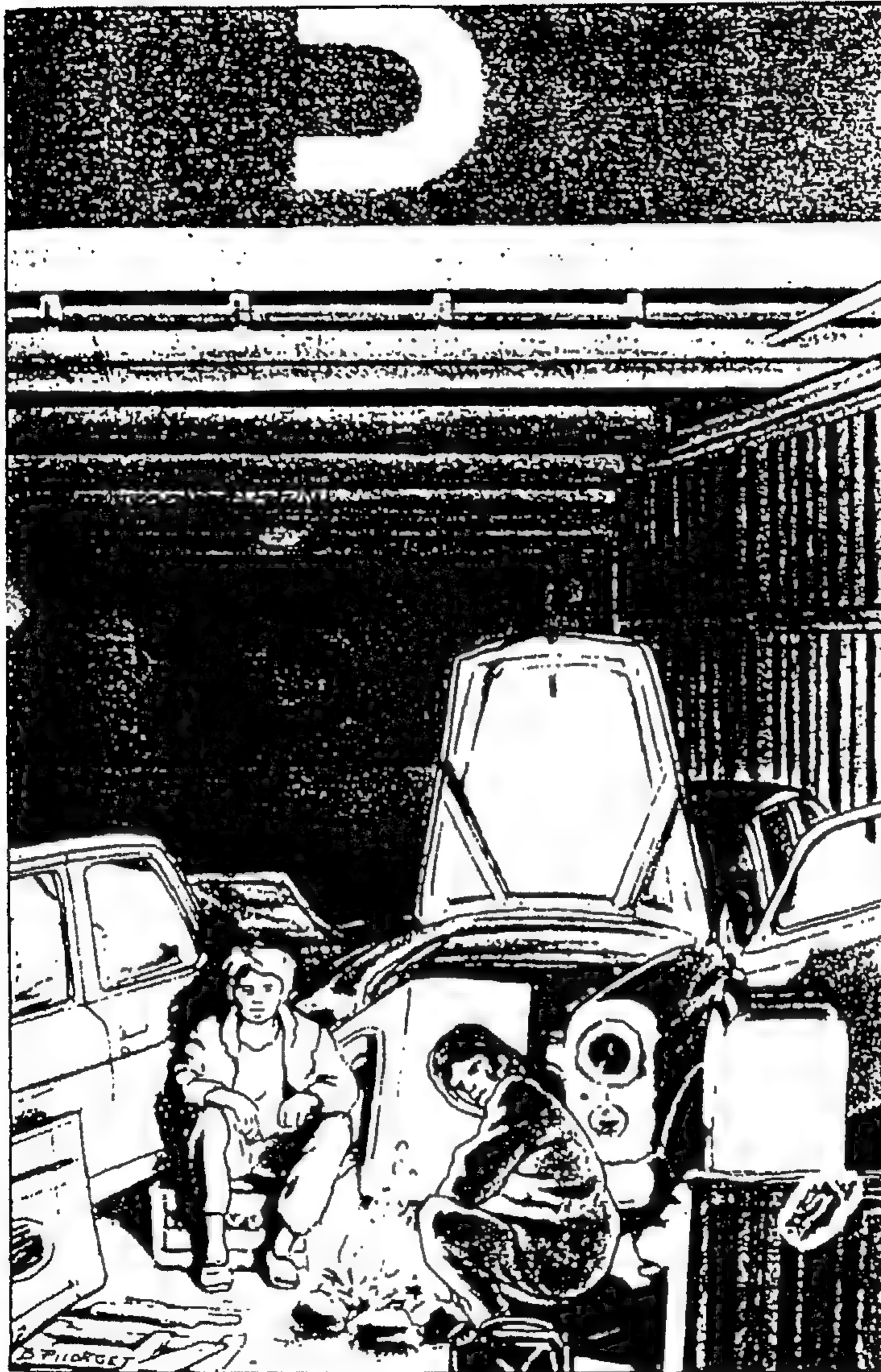
أحد المسلحين هو ميدينا؛ عرفته فوراً، رغم أنني رأيتة مجانباً. لم أعرف  
الثالث. استشير بالنظر ساتورنينو ونلسون، ويجيباني بإشارة نفي من رأسهما.

بطريقة أو بأخرى، وقع الأخوة ثرغارا في الكمين. ميدينا وشريكه ينتظرانهم  
في الأعلى قبل الموعد.

لبث رفيقاي بعيدين ليستخدم السكاكين بفاعلية. لم يحترس القاتلان أبداً: لقد  
كونا ولا بد ذات الحكم الذي تكون لدي. من يستطيع تخمين مكان اللقاء...  
مكان الكمين؟

بينما أجهد نفسي في التفكير بإيجاد وسيلة للتدخل، يسحب ساتورنينو شيئاً ما  
من سترته الرثة. باديء بدء أعتقد أنه سحب مزماره، لكن شكل ذلك الشيء  
يختلف: كان في يده سبطانة. ومن جيبه أخرج طلقة رصاص ودسها في الأنبوبة.  
وبلمحة، طلب منا الاستعداد. يأخذ نفساً عميقاً، ينقل سلاحه إلى شفتيه، ويسدد  
بمهارة شيطانية، فتصيب الطلقة ميدينا قرب عينه.

بعد صرخة من الألم، يدير القاتل سلاحه؛ يقلده شريكه مرتكباً الخطأ ذاته.  
وفي الحال ينقض نلسون عليهما، سكينه في يده.



لدى المحامي أفكار ابنه الجيده ذاتها؛ وفي حين يجمد المحامي والصحافي في مكانيهما، يهاجم قرغارا خصميننا. ويلمح البصر ننخرط في المعركة. انتزعنا سلاح القتلة، وبعد أن أرهقا تقريباً، انتقلت اسلحتهما إلى يدي الأخوة قرغارا. ويكشف غارسيا بابتسامة عريضة عن أسنانه الحيوانية (أسنان الحصان) ويقذف كلمة بارتياح ظاهر:

- مرحى لكم أيها الصغار! في المرة الثانية عندما أقوم بمهزلة كهذه وفي مكان كهذا، سأزود على الأقل بثلاث رمانات في كل جيب! وأقول إنني غير مسلح! يرتقي نلسون بين ذراعي أبيه. وقد طارت عجرفته، يبدو كمن سيجهش بالبكاء، ويتمتم:

- هي. أنت حي؟ كيف؟

سأوضح لك. لكن.. من هما هذان الصبيان؟

يتدخل غارسيا:

- لو ننزل ونحن نحرس هؤلاء السادة أمام عيوننا؟ أبدأ معاناة الدوار.

- معك حق، هيا.

تحت تهديد المسدسات، يتقدم القتلة نحو المصعد. يحرسهم المحامي وأخوه، يلتصق نلسون بأبيه، منفعلاً بهذا اللقاء العجيب. ثم يأتي ساتورنينو. آخر الجميع، يرميني غارسيا بنظرة صداقة.

- هذه المرة، أنت من يصل في الوقت المناسب.

ويزلق يده اليمنى في جيبه. وقبل أن ينهي حركته، أسارع



إليه، محني الرأس . يتلقى ضربة سوط عنيفة، يترنح، يتراجع خطوات إلى وراء . لم أدعه يستعيد قواه، أضربه بكل وحشية استطيعها . وفي نهاية السطوحه، يحاول يائساً استعادة توازنه، لم يستطع، ويهوي في الفراغ ويتحطم . فقد ارتقى من علو عشرات الأمتار .

يتأملني الآخرون بدهشة مرتعبة . لحسن الحظ، يحافظ المحامي على برودة دمه ليبقي مدينا وشريكه تحت تهديد السلاح .  
أواجههم وبصوت مرتعش أقول :

- كان هو الرئيس . وهو مسلح ، وسيجهز علينا جميعاً .

- أنت مجنون !

أطبق عيني ، شاعراً بانهاك مطلق .

- لننزل وسترون أن مسدسه في جيبه . مع ذلك، انظروا إلى هذين الرأسين، أمامكم . وهذا يكفيكم برهاناً . . .

قسمات القاتلان مشوهه . يسألهما الكاتب بهدوء :

- هل يقول الفتى الحقيقة؟ فيما يخص غارسيا؟

لم يتردد مدينا لحظة :

- نعم .



## التعليـل

### الخامس والعشرون من تموز

نحن في شقة الريغورما . ال فرغارا ، ساتورنينو كروز وأنا .

كان الرابع والعشرون من تموز يوماً منهكاً . توجب استنفار الشرطة . تسليمها  
ميدينا وشريكه . وجثة غارسيا . ثم متابعة المفتشين .

دام التحقيق يوماً كاملاً . كان رجال الأمن شرسين معي ، يكرهوني على تكرار  
وبدقة كل من عباراتي تكراراً مطولاً . الأغرب هو أنني ، وأخيراً ، صرت قاتلاً  
فعلاً . . .

كررت ايضاحاتي لأراندا ألف مرة . وهو يفتشني ، وجد معي الصفحات التي  
كتبتها في الفجر ، في المبنى السري . وفرض علي أن اسلمه يوميتي ، التي انتزعتها  
من مخبأها .

أخيراً تركني فعدت إلى بيتي حقيقة .

بفرحة كبرى استقبلني جوانجو ولوزيللو ، وعانقني أبواي . لكنني لحظت أنهم  
ينظرون إلي نظرة غريبة : بخليط من الدهشة ، الحيرة وحتى الخوف . أملت أن  
تنقضي هذه التجربة بالنسبة لهم بسلام .

في الغد ، مرّ المحامي وأخذني بعربة . يرغب هو وأخوه ، بدورهما ، سماع  
شروحي .

ساتورنينو جالس في زاوية ؛ أعدت له غرفة قبل سفره إلى الجنوب .



كان النهار أيضاً طويلاً لدى آل قرغارا . عقد ويللنغتون دي قرغارا مؤتمراً صحفياً . تعلن الصحف والتلفزيونات في العالم أن الكاتب الشهير لم يمت ، لكن حكومة بلاده تطارده ، وابنه الصغير ، ككلاب كلبانه . « قضية قرغارا » تصير فضيحة دولية تصون سعتها الكاتب وأسرتة من اضطهادات جديدة .

التأم الشمل في الغرفة ذاتها . ويللنغتون ، ويسلي ونلسون يشبهون ثلاث نسخ عن أصل واحد ، بأعمار متباينة . كان ساتورنينو منطقياً على نفسه ، صامتاً وأخرس ، بدائي الهيئة بشكل فريد ، بلبدته السوداء وثيابه الرثة ، يبدو الآن بغرابه بعيداً عن نلسون والسيددين قرغارا الآخرين .

يستنطقني الكاتب :

- حسناً بابلو . كيف فهمت ما جرى ؟

- وأنت كيف أعلن موتك ؟

- هربت أثناء ترحيله ، مثيراً حادث سياره مروعاً . اعتقدوا أنني مت فعلاً . فلفقوا حكاية الأزمة القلبية أمام الصحافة الأجنبية . وصلت المكسيك . لم أشأ أن أعلن أنني حي . أملت أن يحرر موتي ولدي نلسون ، الذي اعتقدت أنه سجين .

في العاصمة ، مكسيكو ، اتصلت بأخي بالهاتف . قال لي إن أعداءنا يراقبوننا وعلينا أن نلتقي سراً . كان لدى غارسيا فكرة عن برج جواريز ؛ وبالطبع كان يخطط «لحادث» يخلصه منا .

ويتدخل المحامي :

- لقد وثقت به ثقة تامة ؛ هناك ، كان يعيش كرفيق ليس موضع ظن ، مطارداً مثلنا . . . . سلمته نسخة من مفتاح بيتي ، لاستخدامه عند الأزمة ، ولقد أتى معي ليكون ويللنغتون في حماية كاملة . . . لكن هؤلاء الناس ، الخطرين ، كانوا بانتظارنا . ومع ذلك تابع ، بحذر ، تمثيل الملهاة . كان يجب أن ينجح .

- كيف فهمت هذا؟ يكرر الكاتب .

- لقد كذب ، مرتين . قال إن غوميز حدثه عني ، أنني أملك المفكرة . وأنا أعرف أن هذا محض افتراء . لأن غوميز كان يقدر أن يقول أي شيء قبل اغتياله . فضلاً عن أنه لا يناديني «بابلو» كما ادعى غارسيا ، بل «ليماس» . . . إذن كذب غارسيا . . . لكنني لم أفهم على الفور . لم أعد أفكر بالأمر . ثم ، في أعلى البرج ، ادعى أنه أعزل ، غير أنه لما انقذني من ميدينا كان لديه سلاح ، وفي وضوح النهار ! فكيف يمكن الاعتقاد أن يكون غير مسلح ، وهو يقوم بمهمة غامضة من هذا النوع ؟ تحققت أنه يمثل كوميديا ، وأن ميدينا لا يهدده في شيء . ولما احتال ليبقى خلفنا ومد يده إلى جيبيه ، انقضضت عليه .

يلاحظ نلسون .

- أنت نفسك تسلم أنه أنقذك .

- كان هجوم ميدينا حيله . فهو يعرف أن ليس لدي مفكرة : بل أمره غارسيا أن يخيفني لأتصرف تصرفاً أحمق فتزداد شكوك الشرطة . لكن ميدينا يتعاطى الحشيش ؛ واغتيالاً من مقاومتي ، سيقتلني نهائياً . كان غارسيا يترصده ؛ أرادني أن أبقى حياً . فاضطر لجرحه ، وهكذا يربح ثقتي . في النادي ، كنت أجده لطيفاً .

- لماذا الحفاظ عليك حياً ؟

- أدفع عوضاً عنه ثمن اغتيال غوميز .

- هو الذي قتل غوميز ؟

- نعم . وقد اعترف هو نفسه أنه وصل تماماً بعد الموت . في الحق ، كان هذا . . .

تماماً قبل الموت ؛ كان غوميز يثق به .

- ما الهدف؟

- سيدي فرغارا، أنت تعرف أن المفكرة مع غارسيا . وهو يريد في وقت واحد تدميره والحفاظ على ثقتك . فتصور إذن أن يوحى أن غوميز هو من «سرقها» . ثم ، قتله ، لئلا يحكي شيئاً . ولما ارتاب رجال الأمن بي ، أفاد من هذا . واخترع هذه «الكلمات الأخيرة» ؛ وأنت اعتقدت أنني المجرم .

- وفالادار؟

- كستيللو يعمل لصالح غارسيا ؛ وفالادار ناشر كتبك ، يسعى لمساعدتك . وما دمتُ بالنسبة لهم المجرم المثال ، استغل هذا ، وقتله أيضاً : تخلصاً من خصم ، وقرينه أخرى ضدي . ثم ، تنازعا اضطراراً ، لأن كستيللو صار مزعجاً مثل غوميز . . . .

- ولماذا يقع القتل عندي؟

- المفاتيح مع غارسيا . جرهُ إلى هنا ليعرضك للشبهه . من كان يريد إنقاذي من الشرطة ، أنت أم هو؟

- أنا . أريد حتماً أن أسألك ؛ فقد أخطرني صديق من رجال الأمن على الفور بموت فالادار .

خاف غارسيا من اطلاعك على الأمر . فيجب إحراجك . وكانت خدعه مداليه أخيك (بنفس الأحرف التي تحملها) التي رتبها كستيللو بوضوح .  
يتنهد الكاتب .

- لقد انتزعوها مني في السجن . . .

- المداليه ، وكستيللو ميت عندك . فكنت . . . « حلهُ البديل » بعدي . كان يجب اخفاؤك فيحكم انك المسؤول عن اغتيال كستيللو .

- لكنك لم تستطع التفكير بكل هذا البارحة !

- لا ! بل في أعلى البرج ، تحققت فقط أنه كان يكذب ، وأنه سيقتلنا . ثم ، فكرت طويلاً ، وأفدت من اسئلة رجال الأمن . ووجدت الأجوبة .

- لكن . . . إن خدعت ، أتقتله بدوئنا سبب ؟

- أخفض رأسي .

- نعم . . . لكن في اللحظة ذاتها . . . في اللحظة ذاتها ، سارعت . . . منذ أسبوع ، كنت غير قادر . لكنهم لاحقوني ، طاردوني . . . في كل يوم كل شيء يسرع ، والخطر يحدق . فلو أخطأت ، لصرت مجرماً . بالفعل ، لم يكن لدي بينات مطلقة ، آنئذ . . . كان الأمر قبيحاً ، قبيحاً فعلاً . . .

- ألثفتُ إلى ساتورنينو ، المنطوي في زاويته ، المختلف عنا كثيراً ، أثار شغفي .  
تساءلت : أي فهم تعليلاتي ؟

- لقد قلت لي ألا بد للمرء من الإيمان بشيء ما ، أي شيء ، حتى لو كان اعتقادك عبثاً . وأنا ، البارحة ، اعتقدت أنني قبضت الحقيقة .

- لم يرد . لم أضف شيئاً ؛ كما في المساء ، بعد موت غارسيا ، أحسست بتعبٍ مهلك . يلاحظ الكاتب :

- رغم كل شيء ، كانت استنتاجاتك ، متميزة جداً ، بابلو .

- آلياً ، أتمتم .

- نعم . . . شكراً .

لكن في الوقت ذاته ، أستعيد رؤية المشهد ، العتمة ، السطوح . . . هل فكرت  
فعلاً ، فيما فعلت ، بالنتائج . . . بالاستنتاجات المبهمة التي جعلتني أشك  
بغارسيا . . .

حلّ الليل ، خفت ، المدينة الواسعة تحتنا . ليس صحيحاً أن مكسيكو مدينة  
الجان ، حتى في الليل ، كما كنت قد قلت في أسفل البرج .

الناس يخافون من بعضهم ؛ خوف من اللصوص ، من العسس الذين يدخلون  
أحياناً الأمكنة المهدامة ، ومن سكان الأحياء الوضيعة .

في سان رافاييل ، الكهرباء نادرة ، خافتة . مصباح من حين إلى آخر ؛ في أكثر  
الأحيان تتحطم الحبابات . لا أحد يخرج من داره . بعكس هذا ، في أحياء الأغنياء ،  
يرتابون بنا . . . . . يبقوننا بعيدين ، بعيدين عن حدائقهم الغناء ، ما استطاعوا . أما  
في الليل ، يتصورون أننا نكمن لهم . أننا نستعد لنهبهم ، لنهبهم . وفي قمة البرج  
المدمر ، ربما اجتمعت كل هذه المخاوف التي تحوم فوق مكسيكو ، وصعدت نحوي .  
وأنا أيضاً ، أخاف . من الشرطة ، من مطاردي . . . . . وما بدأت أفهمه ، ولا  
أجرؤ على البوح به للسادة قرغارا ، هو أنني الآن ، خضعت لحركة عمياء ، لتحريض  
وحشي ، لا رقابة عليه . . . . . لا تشكل شكوكي إلا ذريعة . أنا بحاجة ، نعم بحاجة  
للدفاع عن النفس ، أن أرمي غارسيا من شاهق ، وبسبب هذه الأيام التي قضيتها  
هارباً ، وهذه المخاوف المتراكمة . كنت مقبوضاً بنوع من الجنون . . . . .

ـ ماذا ستفعل الآن ؟

أتردد . إنهم أغنياء كبار ؛ إنها السانحه ، المعجزة ، لن أبقى نكره لا أساوي  
شروى نكير . صبياً رث الثياب من مدن الصفيح . لكنني أخجل ، فاهش كتفي .  
ـ أوه ، أتابع ، ما دام سانتيني يقبلني من جديد . . . فقد انتهت أيام الدراسة .  
وأنت ؟

- سنرحل إلى فرنسا . أخت زوجتي تنتظرني في باريس .

أدير ظهري ، وكأنهم خرجوا من حياتي .

- وأنت ساتورنينو؟

- سأرحل أيضاً . . . .

لم يتحدث عن مزرعته ، لكنني أفترض أن السادة قرغارا يتمسكون بوعدهم .  
على كل حال ، لا فرق عندي ؛ فلست أبغي سوى شيئاً واحداً : أن أرحل من هنا ،  
أن لا أراهم ، أن أعود إلى حياتي السابقة ، إلى كوخنا الصفيحي .

أنهض ، أودعهم وداعاً عبيطاً . أشعر بأني بائس . هذا الانطباع عن تبذير حظي ،  
عن سلوكي كصبي شقي ، واستحقاق الصفة التي تنتظرني . أرغب في الهرب . ابر  
طم كلمات الوداع الغامضة ، وأبرح المسكن .







## اليومية

الثاني من آب

رجعت إلى عملي في المتدى .

ليس من السهل العودة إلى الحياة العادية لأن الخطر لا ينقصني بل لدي  
الاحساس أنني عدت صغيراً، منطوياً على ذاتي .

أنا مكتئب، أفتقد الدافع . أعود إلى بداية قراءة يوميتي : أحس أنني أكثر صلابة  
ونضجاً مما كنت عليه في أول الصيف، لكن، ما نفع هذا؟

في هذا الصباح، أتذكر مداليه ويللنغتون دي فرغارا . لقد نسي استعادتها وأنا  
مصمم أن أرجعها له قبل سفره . أعرف أن السادة فرغارا غادروا الشقة في الريغورما  
إلى فندق فخم، قريب من هنا .

أطلب محادثة الكاتب، بعد ارتدائي أنظف ثيابي الباليه . أنتهى موظفو  
الاستقبال إلى إرسالي نحو الحدائق .

بدقة، يصور التلفزيون فيلماً عن فرغارا . أترك لشأني في زاويتي .

الحديقة واسعة، بهيجة، تغمرها الشمس . هناك صحفي يقدم فرغارا بتعابير  
طنانة، يذكر بعمله، ومعاركه وهربه . ثم يتركه يتحدث . ويعلن فرغارا أنه سيقطن  
من الآن فصاعداً باريس، حيث ينهي كتابه القادم .

- سترافك الأسره؟

- نعم . ويقوم بحركة تشمل الصبيين القابعين خلفه . لم أكن قد لحظتهما نلسون ، المرتدي سروالاً مادياً ، وقميصاً نصف دائري ابيض وسترة قطنية زرقاء كالبحارة . وساتورنينو ، يكاد لا يعرف . بحذاء هندي وسروال أسمر فاتح ، وقميص أبيض ، وسترة بلون الأوراق اليابسة . ثيابه تلائمه تماماً . ابتسامة غامضة ، مضطربة بعض الشيء ، على شفثيه . ينظر من حين إلى آخر إلى السيد ثرغار وإلى آلة التصوير ، بشيء من حب الاطلاع والدهشة .

انتهت المقابلة ؛ . ثرغاراً ينظر إلي ، يقترب ، يشد على يدي . أعيد له مداليته وأسناني تصطك . أتذكر بغموض رغبتني في التعرف عليه . ذكرى بعيدة . وهو ينظر إلي بانتباه .

- كيف الحال ؟

- جيد جداً ، سيدي .

- وعملك ؟

- لا بأس . تعاقدوا معي معتبرينني جيداً كسبت الكثير من البخشيش .

- حسناً . أتريد أن تتحدث إلى صديقك ؟ أترككم وحدكم .

نلتقي في بهو فخم الأثاث . حيث يسود صمت متعب . ساتورنينو ونلسون يجلسان بعيداً عن بعضهما ما استطاعا ، بعد أن تبادلنا نظرة سوداء .

أقارن ثيابي بثيابهما ، يتأكلني الحسد . أتمتم :

- أنت . . . . فرح بالذهاب إلى فرنسا ، ساتورنينو ؟

- سنرى . . . .

يبدو حالماً ، تائهاً غائباً . . . . لكنه صامت أبداً . وأفلت نلسون ضحكة الهازيء المهين .

- يجب أولاً أن يعرف أين تقع فرنسا . ربما اعتقد أنه بالامكان الذهاب إليها

سباحة . . . .

أرد بحيوية :

- بالتأكيد . وأنت ، ستذهب إلى هناك تزلجاً بحرياً ، كما أفترض ؟  
- لكل أفراحه ، أنت ، لك . . . . مسبحك ، وكرات المضرب . . . . شيء  
يشغلك فأنت تجيد هذا ، لا ؟

أعض شفتي ، التفت إلى ساتورنينو ، الذي يقلقني صمته الأزلي . أنا من  
اكتشف المؤامرة ، ومزقت القناع الذي لبسه غارسيا . أستطيع أن أفهم الساده  
قرغارا ، وأحكي مثلهم . وهو ، هذا النوع المقدود من كتلة حطب ، يسافرا ماذا ينفع  
أن أجيب نلسون ، أن أدله أنني خبيث مثله : على كل حال ، كان ساتورنينو صاحب  
النصيب الأكبر . أقول إنني اشفق على مظهره البائس ، وسترته البشعة وقدميه  
المشققين وخيوط ثيابه المقطعة والمصنوعة من أرخص الأنواع .

نفثة من الغضب تصعد إلى وجهي . على الأقل ، أمل أن يكره أحدهما الآخر .  
نلسون سيعرف كيف يجعل حياة «ابن عمه» القديم مستحيلة . ليس لنا سوى  
الانتظار . نلسون ، الهر ، مداليته في رقبته ، وجدوده في جيبه ، وعيناه الخضراوان ،  
نصف - المغلقتان صامت حقدًا واحتقاراً . وساتورنينو ، الذئب الذي يجاهد خفية  
كي يبدو مرتاحاً في ثيابه ، في هذه الحجرة الفخمة ، وفي حياته الجديدة يعود  
قرغارا . وفي الحال يدير الصبيان نحوه ذات الوجه النحاسي ، القلق والسعيد . لم  
يبق لي سوى الذهاب من هنا .

فيما بعد ، في بيتنا ، أنظر بمرارة إلى البيئة البائسة حيث علي أن أتابع الحياة . فأبي  
بشبابه المغطاة بالجبس . وأمي ، فخورة بحصولها على رصيد جديد في البقالية .  
وجوانجو ولوزيللو ، وعيناهما الغارقة ببخار البنزين .

يثقلون علي . أكرههم . إنهم يسجنوني . إنه لإحساس مخيف ، مخجل ومؤلم  
أيضاً . . . . إنهم يخنقوني .

## الخامس من آب العمل ، النادي . . . .

بطريقتي اشتهرت . هؤلاء السادة يهئونني ، وأولاء السيدات يتأملنني ، وهذا الشجاع سانيتني يشرح للصحافيين أنه كان دوماً واثقاً بي : «بابلو؟ إنه فتى مرموق؛ أعرف هذا منذ أول يوم عمل» .

ينظرون إلي كما لو كنت بهيمه تثير الفضول ، بين غطستين ، مباراتين بكرة المضرب ، ودورتي بريدج . بالنسبة لهم ، صرت تسليتهم . وعندما ينفرون من راحتي ، يرسلونني إلى عملي : التقاط الكرات من الزوايا ، وعلب السيكار أو جلب كؤوس الخمرة البيضاء بسرعة . . . . يغرقوني بالبخشيش وبما أن رفاقي القدماء قد اختفوا من الساحة فأنا احتفظ بكل شيء للبيت .

شيئاً فشيئاً ، نسي أهلي ما حدث . البخشيش يضاعف أجري ، وهم لا يطلبون أكثر .

أما أنا ، يزداد كرهني للنادي كل يوم . ففي مكان كل من الصغار الذين يتمخثرون على ضفة الماء ، أتصور بسهولة ، بسهولة تامة ، نلسون أو حتى ساتورنينو .

أفكر بهذا باستمرار . عندما أشاهد التلفزيون ، يصير كل إعلان ، عذاباً لي . . . . فلبيع صابونهم أو حتى آلة الغسيل ، يستخدمون الأمكنة الأكثر أسطورية : الجزر الإغريقية ، فلوريدا ، فينيسيا ، وغياب الشمس في وسط المحيط الهادي . . . . بواسطة كمية كبيرة من أشجار البلح ، والصبايا الحلوات ، والجنائن المغطاة بالأزهار .

مع ذلك . . . . ليس ثمة ضرورة للذهاب بعيداً . فكل هذا يحدث هنا ، في النادي في متناول اليد . لكن من أجل الغير .

في اليوم الأول ، عندما رأيت ثانية السيد قرغارا في الفندق ، شعرت بتمرد وحشي . والآن اختلف الأمر . أشعر بأن جرذاً أو سرطاناً يقضمني قطعة قطعة . وإن توجب تحمل هذا يوماً أو يومين ، وحتى بعض الأسابيع . . . . بل الأشهر والعام



J. J. LORGET



كله، وأطول أيضاً. . . . إن كل حركة من حياتي اليومية تأخذ طعم المرارة. أن أبسم لأناس أكرههم. أرتب كراسي طويلة لن أجلس عليها أبداً. وأن أفيد من الهواء النقي، من الأشجار، من المروج، وأن أتذكر أن هذا لم يصنع من أجلي. . . . في الحق، أنا من فعل هذا، وصنع هذه البيئة، لهؤلاء الناس. أكثر ما يعذبني هو أنني مكره على التظاهر بالغبطة بالأنس والغاعلية. فأشعر. . . بأنني شبيه ببقعة شحم على قيمص نظيف، أو بين صغار في حديقة غناء. وأكثر من هذا فأنا أرغب في أن أرمي القيمص في القمامة، أو أن أخرب الحديقة.

## السادس من آب

البارحة، كتبت هذه الأشياء، بصدد النادي. وأنا أكتبها، وددت. . . . وددت تحويل الأمنية إلى فعل، أيضاً. كما لو كان اعترافي بأفكاري لنفسي يدفعني لتحقيق هذه الأفكار.

في هذا المساء، بقيت في النادي إلى ما بعد ذهاب الآخرين. لا أحد يتبين شيئاً. أنا وحدي تماماً. الحارس الليلي، السكير، يغادر المكان ما أن يدير السيد سانتيتي ظهره.

أقف في وسط المشرب، يعاودني التفكير بنلسون، بساتورنينو الذي سينسى قريباً ماذا تشبه علبة مسح الأحذية، ودراهم آل قرغارا. . . في مدن الصفيح. في يدي ولأعه. أضع النار في المشرب. ثم أدخل إحدى القاعات وأطرح قطع النسيج المشتعلة في كل مكان.

انتظر، اللهب يمتد، يكبر، يهاجم الجدران. أحس السعادة، تتبدد مرارتي مع اشتعال السجاجيد، والصور والأثاث. لو أمكن حرق المدينة كلها هكذا. . . لكن، وبسرعة، يتناقص اللهب، يلتوي ويهمد. وينطفئ الحريق من تلقاء نفسه.

أجمد في مكاني تماماً، لا أسعى إلى إحياء النار. احترق أثاث غرفتين، أما النادي، هذا الحي، للأسف بقي سليماً. ما الخير في هذا؟  
آنثذ، أذهب إلى ضفة المسبح.

الطقس قائف، رغم العتمة. الليل ثقيل، خائف. أحس نفسي دبقاً، مشحوناً بخيبة الأمل وانقطاع الرجاء؛ وهذه الحرارة التي تضغط على صدري تمنعني من التفكير، وتزيد اضطرابي.

أشلق ثيابي، وأغطس. أصبح في الظلمة، في المياه المحرمة علي، خلال ساعة ونيف. أجهد نفسي لئلا أفكر بشيء، وأن أذوب في الظلمة، في السكون الذي يعزلي عن باقي المدينة.

أخرج من الماء هادئاً. أشعر بأنني أحسن. لقد أفدت ولولمة واحدة، من مسبحهم.

## الخامس والعشرون من تشرين أول

لم أكتب شيئاً خلال ثلاثة أشهر تقريباً. لا جديد. اعتبر الحريق حادثاً طارئاً. أتابع العمل في النادي. صرت خادماً جيداً، أرياب العمل راضون عني. في هذا الصباح، تلقيت طرداً صغيراً، من باريس. في داخله رسالتان وشريط تسجيل.

الرسالة الأولى من نلسون

عزيزي بابلو

ينصحنني أبي أن أكتب لك.

نحن نقطن في شارع يشرف على واحدة من رياض باريس، اللوكسمبرغ،

الواسعة جداً، لكنها اضيق من حديقة شابولتباك، لقد هيات عمتي كل شيء. هي وويسلي يسكنان قريباً منا.

في البداية، لم يكن هذا سهلاً، بسبب ساتورنينو.

لما كنت صغيراً اشترى لي أبي كلباً. كنت قد بكيت أشهراً حتى حصلت على هذا الكلب. في الليلة الأولى، تشمم كل الزوايا. فهمت جيداً أنني لن أستطيع طرده، وأن علي احتمالاً دوماً. وتمنيت أن أقتله. بالنسبة لساتورنينو، كان الأمر مشابهاً، وأسوأ. فأنا لم أبك للحصول عليه.

الآن، تحسن الوضع. ليس سهلاً الاعتياد على اروبا، على فرنسا بخاصة. فالناس هنا يعتبروني أبله أو وحشاً، فأنا أختلف كثيراً عنهم. سومرست وويرويك صبيان طيبان، لكنهما صغيران جداً. أبي مشغول جداً: الراديو، التلفزيون، وكتابه الجديد. لذا، أقضي وقتاً طيباً مع ساتورنينو. أساعده في تعلم الفرنسية. نخرج سوياً، بعربة صغيرة.

بإمكاني أن أقص عليك ما في فرنسا، بخاصة الناس، في الرسالة القادمة. لم اعتقد أنني سأفتقدك إلى هذا الحد. يبدو أنك آت إلينا، والذي يحدثك بالأمر. والآن، إلى لقاء قريب.

نلسون

من أجل الكاسيت، استعرت مسجلاً من أحد أبناء الالفار. تعرفت صوت ساتورنينو الهادي.

«بابلو، أهذا أنت؟ صباح الخير. لم أكتب بعد كثيراً، لذا استغل هذا لانطلق بسرعة. تذكر، تجادلنا قبل البرج. أنا آسف لسفري دون أن اتحدث معك. نلسون على حق: ليس سهلاً علي أن أقول الأشياء بأسلوب جيد مثلك. يجب التعلم. أعيش وحدي، كحجر.

كل شيء تمّ على عجل . يريد ويللنغتون فعلاً أن يشتري لي مزرعة ، لكنه شرح لي أنهم سيسلبونها مني مرة أخرى . عرفت أنه محق ، فلست سوى فتى . لذا عرض علي السفر معهم . ترددت ، آمنت بالتقلبات التي تحدثوا عنها . لكنني ، مع ذلك ، قبلت . أخيراً ، هو لطيف معي . وهم يدعونني نينو ؛ الطفل سومرست هو الذي ابتكر هذا الاسم . لكنني لم آلف أسماءهم .

أتأسف المزرعة . أعمل لأن تكون الأمور كما كانت هناك : بهدوء ، الواحد بعد الآخر . لم يمضِ وقت طويل حتى أتعلم الكتابة فعلاً . يساعدنني نلسون . في البداية ، كان يكرهني ، أما الآن ، نحن متفاهمان . ويللنغتون يساعدنني أيضاً . يقضي معي وقتاً طيباً . قراءتي خير من كتابتي ، ولقد بدأت بواحد من مجلداته ، لأرى . إنه صبور ، وهذا خير من البقاء وحيداً ، حظي جيد . إلى لقاء سريع ، أليس كذلك؟»

## الرسالة الثانية من الكاتب

عزيزي بابلو

أنت تذكر ولا بد أنك اطلعت الشرطة على يوميتك . ولقد نسخها المفتش اراندا وضمها إلى مصنفاته . لقد حدثني عن هذا ، اردت أن اراه من قبيل الفضول ، وبدوري ، نسختها .

منهتي الكتابة ، لكنها أيضاً معرفة وفهم الناس . والآن بعد أن قرأت يوميتك ، اغفر لي إفشاء السر ، فقد أردت أن أساعدك بالطريقة التي تناسبك فعلاً ، ليس فقط بالنقود . فضلت الانتظار : عندي فكرة .

أحسست بغيرتك العميقة من سفر ساتورنينو معنا . وفي بلادي ، حاولت مساعدة أناس لا أعرفهم . أما ساتورنينو ، فأنا أساعد فتى أعرفه فعلاً . إنه لطيف معي ، وليس له أحد في هذا العالم . الآن ، هو ونلسون صديقان حميمان . لكن هذا لم يتم بسهولة .

أعود إلى فكرتي . نقرت يوميتك على آلة الكتابة ، دون تغيير أو تعديل . بل اكتفيت بتوزيع قصتك إلى فصول ، ومنها آخذ عنواناً لكل فصل .

أرسلتها إلى اثنين من ناشريّ ، في اسبانيا والمكسيك ، إلى واحد من شركاء تعيس الحظ فالادار . وقبلوا نشرها .

ستقبض حقوقك كمؤلف . ليس المبلغ كبيراً ، بل مبلغ مناسب . وستنال منحة لمساعدتك بمتابعة دروسك . ولأخويك أيضاً ، في وقت لاحق : إنها إحدى مواد العقد .

أنا لا أستبق الأحداث وأحس أنك ستصير كاتباً ، لأن هذا يدل على بلاهتي . لكن المغامرة التي كلفتك غالباً ستترك لديك ذكرى خاصة جداً : كتاب . إن قبلت ، سأرسل لك عقوداً يتوجب على ابيك أن يوقعها أيضاً .

منحتك مقابل نصك ، وليس من جيبي . تستطيع إذن استلامها بدون منةٍ من أحد .

وعند بدء العطل المدرسية ، أمل أن تقبل المجيء إلينا : والرحلة ستكون هديتي الوحيدة . نلسون ونيو يتحدثان عنك كثيراً ، وسيبتكر أحفادي كل مساء مغامرة جديدة لبابلو ، المخبر السري العبقري .

وبما أنك قرأت كتبي ، يسعدني أن أطلعك بأقرب وقت على كتابك . مع كل محبتي .

ويللنغتون قرغارا

فكرت طويلاً ، لم يتبدل شيء فعلاً : أعود إلى المدرسة ، لكن على أن ابقى في سان رافايل .

أعرف أنني لفترة قصيرة. وإن دعى الأمر سيساعدني السادة قرغارا الآن أهرب من مدن الصفيح، ساحباً ورائي لوزيللو وجوانجو، لكن أستطيع قبول مساعدتهم: فبالنسبة إليهم لست متسولاً.

كل منّا جنى شيئاً هاماً، لكنه دفع الثمن. التقى نلسون أباه: لكن عليه أن يقبل من يشاركه به. وعاش ساتورنينو مع السادة قرغارا؛ ولكنه تخلى عن مزرعته. وأنا سأتابع دراستي، أحاول أن أعيش عيشه أفضل، لكنني أبقى أسير حي الصفيح. وحتى قرغارا، الذي نجا من الموت، لن يستطيع أن ينتصر فعلاً: فهو ليس سوى منفي وغارسيا فرق المفكرة الثمينة. فلن يقدر أن يغير شيئاً في بلاده.

وإذن، أضيف هذه الصفحات إلى يوميتي، لكي يتيسر لقرغار أن يؤلف فصلاً آخر.



## بول تيز - المؤلف

من مواليد ١٩٥٨ - ستراسبورغ . عاش في المهجر عشر سنوات : بونس ايرس ، مدريد ، طوكيو . ربما علل هذا الترحال السجىء الحيوية لشخصه الذين لا يلائمهم بشكل عام البقاء في مكانهم .

يقطن الآن في باريس لكنه يحب دوماً المحطات - سكة الحديد - والمطارات . حصل على «جائزة الكتاب الكبرى» لقاء كتابة لشبيهه ١٩٥٨ الذي ميزته وزارة الشباب والرياضة من أجل «علي بصورا اللص العبقري» الذي نشر في سلسلة «معلمو المغامرات» .

## برونو يلورجت - الرسام

من مواليد ١٩٥٨ في فانس ، ببريطانيا . يقيم في باريس منذ خمس سنين بعد قضاء عامين في كلية الفنون الجميلة في لوريان ، نذر أن يمارس ويعيش هوايته وهي الرسم وكل ما يتعلق بإعداد الكتب للنشر ، وكان أستاذ نفسه . أعد رسوم عشرة أعمال لدى عدة ناشرين . وعمل أيضاً في الإعلان والصحافة .

والموسيقى ، التي ترافقه أثناء عمله المتعب في إبداع رسومه ، هي هوايته الثانية . لكن الحلم ، الذي يأمل تحقيقه يوماً ، هو السفر إلى أفريقيا المتراميه الأطراف ، وهو يقود دراجة نارية .

## الفهرس

المنتدى	٥
الميت	١٣
الشرطة	٢٣
المفكرة	٣٣
الجزء الثاني	٤٩
الكاتب	٥٩
المرآب	٦٩
المسكن	٨١
البرج	٩٣
التعليق	١٠٥
اليومية	١١٣



1999/11/16 20:00









الطبعة وفنز الله لولاء مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٩